



8^ο Γενικό Λύκειο Αθηνών, Θεατρικό Εργαστήρι

Σοφοκλή, Αντιγόνη

για ν'αγαπώ γεννήθηκα, όχι για να μισώ...

1^ο Ευρωπαϊκό Εκπαιδευτικό Πρόγραμμα
Διαγωνισμός Ελληνοϊταλικής Συνεργασίας, ELEKPRO
Αβέλλα, Απρίλιος 2026

8^ο Liceo Generale di Atene, Laboratorio Teatrale

Sofocle, Antigone

sono nata per amare, non per odiare...

1^o Programma Educativo Europeo
Concorso di Cooperazione Greco – Italiana, ELEKPRO
Avella, Aprile 2026

Πρόλογος

Ἀντιγόνη

Ἰσμήνη. Καλή μου.

Ἀδελφή μου. Καρδιά μου.

Ποιές συμφορές τοῦ Οἰδίποδα ἀπόμειναν, /
ποῦ δὲν μᾶς τίς φόρτωσε ἀκόμα ὁ Δίας /
ἐμᾶς / ποῦ ξεμείναμε ἀκόμα ἐδῶ ζωντανές.

Γιατί δὲν ἔχω δεῖ νὰ μᾶς ἔλειψε τίποτα
πόνος, κατάρα, ἀδικία, ντροπή,
ἀπ' ὅσα μᾶς βρῆκαν, ἐσένα καὶ μένα.

Καὶ τί 'ναι αὐτὸ τὸ καινούργιο καὶ πάλι
ποῦ λέν ὅτι σ' ὅλη τὴν πόλη
ὁ στρατηγός μας προκήρυξε;

Ἄκουσες; Ἑμαθες; Ξέρεις;

Ἦ δὲν πῆρες χαμπάρι /

πὼς κι ἄλλες ντροπὲς πλησιάζουν
γι' αὐτοὺς ποὺ ἀγαπᾶμε.

Ἰσμήνη

Γι' αὐτοὺς ποὺ ἀγαπᾶμε. /

Κανένα μαντάτο δὲν ἦρθε στ' αὐτιά μου

Ἀντιγόνη, /

καλὸ ἢ κακό, / ἀπ' ὅταν τοὺς δυὸ ἀδελφούς μας
τοὺς χάσαμε /

Prologo

Antigone

Ismene. Cara mia.

Sorella mia. Cuore mio.

Quali sventure (della casa) di Edipo ci rimangono
ancora, che Zeus non ci abbia già imposto?

A noi, che siamo rimaste ancora qui vive.

Perché non ho visto mancarci niente
dolore, maledizione, ingiustizia, vergogna,
di tutto ciò che ci è toccato, a te e a me.

E adesso, cos'è questa nuova disgrazia
che dicono il nostro generale abbia ordinato in tutta
la città?

Ne hai sentito parlare? Ne hai saputo qualcosa?

O non ti sei accorta

che un'altra vergogna si avvicina
per coloro che amiamo?

Ismene

Per coloro che amiamo?

Nessuna notizia è giunta alle mie orecchie

Antigone,

né buona né cattiva,

da quando abbiamo perso i nostri due fratelli

μές σὲ μιὰ μέρα. /
Τὴ μέρα ποὺ σκότωσε ὁ ἕνας τὸν ἄλλον. /
Κι ἀφοῦ μέσ' στὴ νύχτα ποὺ πέρασε /
νικήθηκε κι ἔφυγε ὁ στρατὸς τῶν Ἀργείων /
τίποτ' ἄλλο δὲν ξέρω ἐγὼ παραπάνω, /
νὰ μοῦ φέρνει χαρὰ ἢ στεναχώρια. /

Ἀντιγόνη

Τό 'ξερα. Τὸ 'ξερα.
Γι' αὐτό καὶ σὲ φώναξα νὰ 'ρθεις
ἔξω ἀπ' τὸ παλάτι, /
γιὰ νὰ τ' ἀκούσεις μόνη σου. /

Ἴσμήνη

Τὶ ἐγίνε. / Πές. / Φουρτουνιασμένα τὰ λόγια σου. /

Ἀντιγόνη

Ὁ Κρέων. / Τὰ δυὸ μας ἀδέρφια. /
Δὲν ἔθαψε τὸν ἕναν τιμώντας τον, /
κι ἀρνήθηκε τάφο στὸν ἄλλον; /
Τὸν Ἐτεοκλῆ / λέν πῶς τὸν ἔβαλε στὸ χῶμα. /
Ἀφοῦ τὸν ἔκρινε σωστά. / Δίκαια / κατὰ τὸν νόμο.
Νὰ πάει μὲ δόξα καὶ τιμὴ στοὺς πεθαμένους.
Ἀλλὰ τὸ δύστυχο κορμὶ τοῦ Πολυνείκη /
λένε πῶς βγήκε προσταγὴ σ' ὅλη τὴν πόλη /
μὴν τὸ θάψει, μὴν τὸ κλάψει κανεὶς. /
Δίχως τάφο καὶ δάκρυ / νὰ μείνει στὰ ὄρνια τροφή.
Τέτοια διέταξε λένε / σένα καὶ γιὰ μένα. /

in un solo giorno.

Il giorno in cui si uccisero l'un l'altro.

E dalla notte scorsa

in cui l'esercito degli Argivi fu sconfitto e si ritirò,

nulla ho saputo di nuovo,

che porti gioia o dolore.

Antigone

Lo sapevo, lo sapevo.

Per questo ti ho chiamata

fuori dal palazzo,

perché lo ascoltassi da sola.

Ismene

Che succede? Parla. Ti vedo molto sconvolta.

Antigone

Creonte, dei nostri due fratelli,

ha seppellito l'uno con onore,

ma ha negato la tomba all'altro.

Dicono che Eteocle è stato seppellito nella terra,

giudicato giusto, secondo la legge,

per andare con gloria e onore tra i morti.

Ma del corpo sventurato di Polinice,

ha ordinato ai cittadini

che nessuno lo seppellisca, nessuno lo pianga,

che resti insepolto, cibo per gli uccelli.

Questo col bando impose il buon Creonte

a te, dicono, e a me

Φαντάσου. / Και για μένα! /
Ὁ καλός μας ὁ Κρέων. /
Κι ἔρχεται τώρα ἐδῶ. /
Νὰ τὰ κάνει ξεκάθαρο σ' ὅλους. /
Κι ἂν κουνηθεῖ κανείς, / στήν ἀγορὰ λιθοβολεῖται.
Ἔτσι ποὺ λές μ' αὐτά. / Κοίτα νὰ δείξεις τώρα /
ἂν εἶσαι παραβλάσταρο /
ἢ φύτρωσες γερό βλαστάρι τῆς γενιᾶς σου.

Ἰσμήνη

Κι ἂν εἶναι ὅπως τὰ λές, / ἐγὼ τὶ νὰ προσθέσω; /

Ἀντιγόνη

Δὲς κι ἀποφάσισε. / Βοηθᾶς; /

Ἰσμήνη

Τὶ σκέφτεσαι; / Σὲ τί; /

Ἀντιγόνη

Νὰ ἀνακουφίσεις τὸ νεκρό. / Μαζί μου. /

Ἰσμήνη

Τὸν ἀποκηρυγμένο θες νὰ θάψεις; /

Ἀντιγόνη

Τὸν ἀδερφό μου. / Ναι. / Ἐπίσης καὶ δικό σου. /

Ἰσμήνη

Κόντρα στήν ἐντολή τοῦ Κρέοντα; /

- lo capisci? A me!

Adesso si dirige qui per proclamarlo chiaro
a chi l'ignora.

E chi disobbedirà,

sarà lapidato nell' agorà

Questi sono i fatti, sorella.

Ora mostraci se sei davvero figlia del nostro sangue
o solo un ramo spezzato della stirpe.

Ismene

E se le cose stanno così, cosa potrei aggiungere io?

Antigone

Guarda e deciditi. Mi aiuterai?

Ismene

A cosa stai pensando? A fare cosa?

Antigone

A dare pace al morto. Insieme a me.

Ismene

Vuoi seppellire lui, l'escluso?

Antigone

È mio fratello. Sì. E anche tuo.

Ismene

Contro l'ordine di Creonte?

Ἀντιγόνη

Δὲν δικαιῶται νὰ φράξει τὸν δρόμο μου. /

Ἰσμήνη

Μάζεψε τὰ μυαλά σου. / Σύνελθε. /

Λογάριασε. / Πῶς χάθηκε ὁ πατέρας μας. /

Ὅλος ντροπὴ καὶ μίσος. /

Ξερίζωσε τὰ μάτια του μὲ τὸ ἴδιο του χέρι, /

ὅταν μονάχος του ξεσκέπασε τὶς φρικωδίες

ποὺ ἔκανε. /

Καὶ πῶς ἡ μάνα του, / ποὺ ἦταν καὶ γυναίκα του, /

κρεμάστηκε μὲ τὸ στριφτό ζωνάρι της. /

Καὶ πῶς ἡ συμφορὰ μας τρίτωσε, / καθὼς τ'

ἀδέλφια μας /

μὲς σὲ μιὰ μέρα ἔσφαξαν ὁ ἓνας τὸν ἄλλον. /

Κοίτα λοιπόν μὴν ἔχουμε κι ἐμεῖς ἄσχημο θάνατο,

δυὸ ἀπολειψάδια μοναχά / κόντρα στὸν νόμο, /

ἂν πάρουμε τὴν ἐξουσία στ' ἀψήφιστα. /

Πρῶτα ὑπολόγισε καλά. /

Γυναῖκες γεννηθήκαμε. /

Σὲ πόλεμο δὲ γίνεται νὰ μποῦμε μὲ τοὺς ἄντρες. /

Μᾶς κυβερνᾶνε δυνατοί. /

Εἶναι ἀνάγκη καὶ σ' αὐτὰ /

καὶ σ' ἄλλα ἀκόμα πιὸ πικρὰ νὰ σκύβουμε κεφάλι.

Ἀπ' τοὺς νεκροὺς γυρεύω κατανόηση. /

Μὲ σφίγγουνε τυραννικὰ οἱ περιστάσεις. /

Ἔτσι, / θὰ ὑπακούσω. / Σιωπηλά. / Στοὺς ἀφέντες.

Οἱ πράξεις δίχως ὄρια /

εἶναι μιὰ σκέτη τρέλα. /

Antigone

Non ha il diritto di fermarmi.

Ismene

Ahimè! Ragiona, sorella, ragiona.

Pensa come morì nostro padre,

coperto d'infamia e di odio,

accecandosi con le proprie mani

quando scoprì gli orrori

che aveva commesso.

E come sua madre — che era anche sua moglie —

si impiccò con la sua cinghia ritorta.

E terza sciagura, i nostri fratelli infine,

che in un solo giorno

si sgozzarono a vicenda.

Guarda dunque, che non tocchi anche a noi

una morte ignobile, le duesole rimaste,

se sfidiamo la legge.

Rifletti, sorella.

Femmine siamo,

e non tali da lottare con gli uomini.

Ci governano i forti.

Dobbiamo piegare la testa,

in questo e in altre cose ancora più amare.

Chiedo perdono ai morti,

ma le circostanze mi stanno tirannicamente

schiacciando così obbedirò, in silenzio, ai padroni.

Perché ardire oltre le proprie forze,

è cosa stolta.

Ἀντιγόνη

Δὲ σὲ παρακαλάω. /
Κι ἂν γνώμη ἀλλάξεις ὕστερα, μὴ μοῦ ῥθεις. /
Δὲν θὰ θέλω.
Κράτα τὶς ψευδαισθήσεις σου. /
Ἐγὼ θὰ τότε θάψω.
Μ' ἀρέσει. / Κι ἅς πεθάνω. /
Σ' ἀγαπημένο πλάι ἐγὼ / ἀγαπημένη θὰ ῥμαι. /
Μὲ τὸ ἱερό μου ἔγκλημα. /
Κι ἀπ' τοὺς ἐδῶ, / τοὺς ζωντανούς, /
γιὰ περισσότερον καιρό οἱ κάτω θὰ μὲ χαίρουνται. /
Ἐκεῖ / θὰ ζῶ αἰώνια. /
Ἐσύ / ἂν θές / μαγάριζε /
ἐκεῖνα ποὺ οἱ θεοὶ τὰ μακαρίζουν. /

Ἴσμήνη

Δὲν μαγαρίζω τίποτα. / Ἀδύναμη γεννήθηκα. /
Δὲν τὸ μπορῶ / ἀντίθετα στὴν πόλη νὰ ἐνεργήσω.

Ἀντιγόνη

Προφάσεις / καὶ προσχήματα. /
Ἐγὼ θὰ πάω / καὶ θὰ βρῶ στὸν ἀδερφό μου μνήμα.

Ἴσμήνη

Τρέμω γιὰ σένα. / Ἄμοιρη. /

Ἀντιγόνη

Μὴ σκάς. / Ἐσὺ φυλάξου. /

Antigone

Non ti voglio implorare.
E se poi cambiassi idea, non venire da me.
Non vorrò.
Tieni le tue illusioni.
Io seppellirò mio fratello.
Lo voglio fare.
Anche se dovessi morire,
accanto a chi amo, amata sarò.
Più che ai vivi, devo piacere ai morti,
che in eterno con loro rimarrò.
Là vivrò per sempre.
Tu fa' come vuoi: ostinati,
sdegna degne cose, degli dèi.

Ismene

Non sdegno nulla. Sono nata debole.
Non posso agire contro la città.

Antigone

Scuse e pretesti.
Io andrò, e troverò per mio fratello una tomba.

Ismene

Tremo per te. Sventurata.

Antigone

Non temere per me. Tu, pensa a salvarti.

Ἰσμήνη

Κοίτα. / Μη φανερώσεις πουθενά το σχέδιό σου. /
Φύλα το μυστικό / καλά. /
Κι ἐγώ θὰ τὸ φυλάξω. /

Ἀντιγόνη

Βγές. / Νὰ τὸ κάνεις βούκινο. /
Ἄν δὲν τὸ κάνεις, / πιὸ πολὺ, μάθε, θὰ σὲ μισήσω.

Ἰσμήνη

Ἔχεις καρδιά ὅλο φωτιά / γιὰ πράγμα παγωμένο.

Ἀντιγόνη

Μοῦ φτάνει νὰ μὲ χαίρονται /
μόνον αὐτοὶ ποὺ πρέπει. /

Ἰσμήνη

Αὐτὸ σωστό. / Κι ἂν τὸ μπορεῖς. /
Ὅμως ζητᾷς τ' ἀδύνατα.

Ἀντιγόνη

Ἄν δὲν ἀντέχω ἄλλο πιά, / τότε θὰ σταματήσω. /

Ἰσμήνη

Ἀπ' τὴν ἀρχὴ νὰ κυνηγᾷς τ' ἀδύνατον /
δὲν πρέπει. /

Ismene

Non svelare a nessuno il tuo piano.
Tieni bene il segreto.
E anch'io farò così.

Antigone

Ah, no, Gridalo forte!
E se non lo fai, sappi che ti odierò ancora di più.

Ismene

Mi fa rabbrivire ciò che ti infiamma.

Antigone

Mi basta piacere a quelli
a cui tengo.

Ismene

Giusto. Se avrai la forza.
Ma cerchi l'impossibile.

Antigone

Solo se non resisto m'arrenderò, per sempre.

Ismene

Dall' inizio tentare l'impossibile,
non devi.

Ἀντιγόνη

Ἄν συνεχίσῃς ἔτσι νὰ μιλάς / θὰ σὲ μισήσω. /
Θὰ σὲ μισήσει κι ὁ νεκρός, /
ὅταν θὰ πᾶς κοντά του.
Ἀλλ' ἄσε με ἐμένα. / Ἄφησε καὶ τὴν τρέλα μου /
νὰ κακοπάθουμε ἔτσι.
Τὶ φοβερὸ θὰ πάθω πιά; / Ἐνα μονάχα θὰ συμβεῖ.
Ὅμορφα θὰ πεθάνω.

Ἴσμήνη

Ἀφοῦ τὸ θές, / τράβα λοιπὸν. /
Ὅμως αὐτὸ νὰ ξέρεις. /
Ὅτι σ' αὐτοὺς ποὺ λαχταρᾷς /
ἀστόχαστα πορεύεσαι. /
Μὰ ἀγαπημένα προχωρᾷς /
πρὸς τοὺς ἀγαπημένους. /

Πάροδος

ὦ, ἀχτίδα τοῦ ἡλίου ἐσὺ /
τ' ὁμορφότατο φῶς ποὺ ἐξέφεξε /
στὴ Θήβα ποτὲ τὴν ἐπτάπυλη, /
φώτισες πιά, / βλέφαρο μέρας χρυσῆς /
Ὁ Πολυνείκης / τὸ στρατό του στὴ γῆ μας ὁδήγησε
καὶ σὰν ἀητὸς ἀπάνω της πέταξε /
μὲ τὰ πολλὰ του τ' ἄρματα, /
τὰ κράνη / τὰ λοφία /

Antigone

Se continui a parlare così, ti odierò.
E anche il morto ti odierà,
quando sarai con lui.
Dimenticami. Lascia che col mio delirio io viva la
tremenda prova.
Che altro potrei patire? Solo una cosa accadrà.
morirò, e sarà una bella morte.

Ismene

Va', se così vuoi.
Ma sappi questo:
è insensato andare, il tuo,
ma retto modo d'appartenere
a chi più t'appartiene.

Pàrodo

Raggio di sole, radioso
più d'ogni passata alba
che Tebe setteporte accese:
t'accendesti, oh sì, pupilla d'aurora d'oro.
Polinice il suo esercito verso la nostra terra guidò,
e come un'aquila si librò su di essa,
con le sue numerose armi,
gli elmi e i pennacchi di criniera.

Ἑπτὰ στρατηγοὶ / μπροστὰ στὶς πύλες τὶς ἑπτὰ /
ἴσος πρὸς ἴσο / ἀντικριστὰ σταθῆκαν /
κι οἱ δυὸ ἀδερφοὶ σηκώσανε κοντάρια /
καὶ μοίρασαν θάνατο ὁ ἓνας στὸ ἄλλον /

Ὅμως ἔφτασε τώρα μεγάλοχαρη ἡ Νίκη /
κι ἡ λήθη ἅς σκεπάσει τὸν πόλεμο αὐτόν. /
Στοὺς ναοὺς τῶν θεῶν μου ξεχύνομαι /
ὀλονύχτιος χορὸς ἅς στηθεῖ /
καὶ ἅς δείχνει τὸ βῆμα ὁ Βάκχος, /
ποὺ τῆς Θήβας κρατᾷ τὸ ρυθμό /

(ὁ Κρέων ἐμφανίζεται)

Νὰ ὁ Κρέων, ὁ γιὸς τοῦ Μενοικέα,
ὁ νέος βασιλιάς / ὅπως φέραν τὸ πράγμα οἱ θεοὶ /
ἐμφανίζεται τώρα στὴν πόλη
Τὶ σπουδαῖο νὰ ἔχει στὸ νοῦ του /
καὶ μὲ κάλεσε σήμερα ἐδῶ;

A' Επεισόδιο

Κρέοντας

Πολίτες. /
Οἱ θεοὶ / τὴν πόλη ἔστησαν ξανὰ στὰ πόδια της, /
ἀφοῦ πρῶτα τὴν τάραξαν μὲ μέγα σάλο. /
Ἐγώ. / Ἔστειλα καὶ σᾶς κάλεσα. /
Γνώριζα κατ' ἀρχὴν τὴ σταθερὴ ἀφοσίωση /
ποὺ πάντα δείχνατε στὸν θρόνο τοῦ Λαΐου. /

Sette condottieri si schierarono davanti alle sette
porte, pari a pari, l'uno di fronte all'altro,
e i due fratelli levarono le lance
e si donarono la morte a vicenda.

Ma ora è giunta la Vittoria, gloriosa,
e che l'oblio copra questa guerra.
Nei templi dei nostri dèi io mi riverso,
che danze per tutta la notte s'intreccino con guida
di Bacco, animatore dei Tebani.

(Appare Creonte)

Ecco Creonte, figlio di Meneceo,
il nuovo re, come gli dèi hanno voluto,
appare ora in città
Che cosa avrà in mente,
per averci convocati oggi qui?

Primo Episodio

Creonte

Cittadini,
gli dèi dopo aver turbato con tempesta la quiete della
nostra città, hanno di nuovo riportato la pace.
Io, vi ho convocati qui.
Poiché prima di tutto, conoscevo la vostra dedizione
costante che sempre avete mostrato al trono di Laio.

Τότε, / όταν ή πόλη σώθηκε χάρη στὸν Οἰδίποδα. /
Κι ὅταν ἐκεῖνος χάθηκε. /
μὲ κῦρος νομιμοφροσύνης /
περιφρουρήσατε τὸ σπίτι του. /
Ὅταν κι ἐκεῖνα χάθηκαν μὲς σὲ μιὰ μέρα, /
ἐγὼ / κατέλαβα τὴν ἐξουσία / δικαιωματικά, /
λόγω συγγενικῶν δεσμῶν μὲ τοὺς χαμένους. /
Γιὰ μένα, / ὅποιος καθοδηγεῖ μιὰ πόλη /
ἀλλὰ φοβᾶται καταπίνοντας τὴ γλῶσσα του, /
εἶναι ἡγέτης φαῦλος / καὶ τώρα / καὶ παντοῦ. /
Κι ὅποιος ἀπ' τὴν πατρίδα του τὸ φίλο προτιμᾷ, /
τὸν ἔχω γιὰ μηδενικό. /
Ἐγὼ / – μάρτυρας ὁ θεὸς ὁ παντεπόπτης – /
ποτὲ δὲν θὰ σιωποῦσα /
βλέποντας νὰ ῥχεται στὴν πόλη ἡ συμφορὰ
ἀντὶ ἡ σωτηρία /
οὔτε θὰ ἔκανα φίλο τῆς πόλης τὸν ἐχθρό. /
Εγὼ / μὲ τέτοιους νόμους /
θ' αὐξήσω τὴν ἰσχὺ τοῦ κράτους /
Καὶ τώρα, / σύμφωνα μ' αὐτά / στὴν πόλη
διακήρυξα γιὰ τὰ παιδιὰ τοῦ Οἰδίποδα: /
Τὸν Ἐτεοκλῆ, / ποὺ χάθηκε σὰν ἥρωας στὴ μάχη
ὑπερασπίζοντας τὴν πόλη του, /
τάφος νὰ τὸν δεχτεῖ / μὲ προσφορὲς τιμῆς, /
καθὼς ἀρμόζει στοὺς ἥρωες νεκρούς. /
Ἀλλὰ τὸν ἀδερφό του, / αὐτὸν / τὸν Πολυνείκη, /
ποὺ θέλησε ἐπιστρέφοντας
τὴν πατρικὴ του γῆ νὰ καταστρέψει, /
δικό του αἷμα θέλησε νὰ πιεῖ, /
δικούς του ἀνθρώπους στὴ σκλαβιὰ νὰ σύρει, /

Allora, quando Tebe fu salvata grazie a Edipo.
E poi dopo la sua fine,
anche ai figli,
fedeli siete stati.
Quando anche essi sono caduti, in un solo giorno,
Io ho preso il potere, legittimamente,
in virtù del legame di sangue con i morti.
Per me, chi governa una città
ma freno per timore pone alla lingua,
è un cattivo capo, ora e sempre.
E chi antepone un amico alla patria,
lo considero un uomo da nulla.
Io, e lo giuro davanti a dio onniveggente,
mai resterò in silenzio
accorgendomi che solo rovina attende i cittadini
e non salvezza
né farò amico della patria il suo nemico.
Io con queste leggi voglio rendere
forte lo stato.
E ora, in base a questo, ho proclamato in città
un editto per i figli di Edipo:
Eteocle, che morì da eroe nella battaglia
difendendo la sua patria,
sarà sepolto con onori,
come si addice ai morti gloriosi.
Ma suo fratello, Polinice,
che tornando dall' esilio,
volle distruggere
la terra paterna,
versare sangue fraterno,

αὐτόν, / λέω, / κανεῖς νὰ μὴ νεκροστολίσει, /
νὰ μὴ θρηγήσει κανεῖς, / νὰ τὸν ἀφήσουν ἄθαφτο,
κορμὶ ρημάδι, / τὰ σκυλιὰ νὰ τὸν ξεσκίσουν
καὶ τὰ ὄρνια. /
Αὐτὴ ἔναι ἡ θέλησή μου. / Αὐτὸς ὁ Νόμος. /

Χορὸς

Ἔχεις δικαίωμα νὰ κάνεις χρῆση νόμου, /
ὅπως θές, / γιὰ πεθαμένους. /
Τὸ ἴδιο καὶ γιὰ μᾶς / τοὺς ζωντανούς. /

Κρέοντας

Καλῶς. / Κι ἐσεῖς τώρα νὰ γίνετε ἐγγυητὲς
τῶν λόγων μου. /

Χορὸς

Αὐτὸ τὸ βάρος σὲ κανέναν ἄλλον νὰ φορτώσεις. /

Κρέοντας

Οἱ σκοπιὲς τοῦ νεκροῦ εἶναι ἤδη στὶς θέσεις τους.

Χορὸς

Ἐκτὸς αὐτοῦ, / τί ἄλλο θές ἀκόμη; /

Κρέοντας

Νὰ μὴ σᾶς βροῦνε βολικοὺς οἱ παραβάτες. /

Χορὸς

Ποῦ νὰ βρεθεῖ τέτοιος τρελὸς
ποὺ θέλει νὰ πεθάνει; /

ridurre in schiavitù i suoi concittadini
questo uomo, dico, nessuno lo seppellisca
nessuno lo pianga che resti insepoltto,
carne lacerata dai cani e dagli uccelli.
Questa è la mia volontà. Questa è la legge.

Coro

Hai il diritto, oh Re,
di disporre delle leggi per i morti,
come anche per i vivi.

Creonte

Bene.
E voi adesso sarete garanti delle mie parole.

Coro

Non caricare su di noi un peso così grande.

Creonte

Le guardie del cadavere sono già al loro posto.

Coro

E cos'altro, desideri ancora da noi?

Creonte

Che nessun ribelle vi trovi indulgenti.

Coro

Chi sarebbe così folle
da cercare la morte?

Κρέοντας

Πράγματι. / Αὐτὴ θὰ ᾿ναι ἡ ποινή. /
Ὅμως πολλές φορές / τὸν ἄνθρωπο τὸν ἐφαγαν
ἐλπίδες μάταιου κέρδους. /

(φτάνει ἀπὸ τοὺς ἀγροὺς ἕνας φύλακας τοῦ Πολυνείκη)

Φύλακας

Βασιλιά, / δὲ θὰ σοῦ πῶ
πὼς ἐβγαλα φτερὰ νὰ ᾿ρθῶ. /
Οὐτε ὅτι λαχάνιασα στὸ τρέξιμο. /
Στὸ νοῦ μου τὸ γυρόφερνα. /
Ξεκίνησα καὶ στάθηκα πολλές φορές. /
Εἶπα νὰ τὰ μαζεύω νὰ τοῦ δίνω. /
Ἐλεγε καὶ ξανάλεγε ἡ ψυχούλα μου: /
Ποῦ πᾶς καημένε; / Θὰ σὲ κάτσουν στὸ σκαμνί. /
Τὶ σταματᾶς κακόμοιρε; /
Κι ἄμα τὰ μάθει ὁ Κρέοντας ἀπὸ κανέναν ἄλλον;
Τότε ἄσχημα τὴν πάτησες. /
Πάντως, / μὲ τοῦτα καὶ μὲ κεῖνα, / ἐγὼ ἤρθα.
Δὲν ξέρω τίποτα, μὰ θὰ τὰ πῶ.
Ἐρχομαι καὶ κρατῶ στὴ χούφτα τὴν ἐλπίδα /
πὼς ὅ,τι μοῦ ᾿γραψε ἡ μοίρα θὰ μὲ βρεῖ /
καὶ τίποτ' ἄλλο. /

Κρέοντας

Τὶ ἐπαθες ἐσὺ κι ἀναστατώθηκες;

Φύλακας

Νὰ πῶ γιὰ μένα πρῶτα. /

Creonte

Eppure/ è questa la pena.
Ma spesso / l'uomo si perde
per la speranza di un guadagno vano.

(Arriva un guardiano di Polinice dal campo.)

Guardiano

Re, non ti dirò che son volato fin qui,
né che ho corso senza fiato.
Ci ho pensato tanto
e camminando mi son fermato
mille volte.
Pensando che era meglio rinunciare.
Diceva e ripeteva la mia anima a me stesso:
“Dove vai, disgraziato? Ti condanneranno!
Perché ti fermi, sciagurato?
E se Creonte lo sapesse da un altro?”
Come pensi di non pagarla cara?
Così, tra un passo avanti e uno indietro, eccomi qui.
Senza dir nulla parlerò lo stesso.
Vengo tenendo in pugno la speranza
che il mio destino sia quello scritto per me
e nulla di più.

Creonte

Cos'hai da dire, uomo? Perché sei tanto turbato?

Guardiano

Dirò subito quel che mi riguarda.

Οὔτε τό 'κανα, οὔτε καὶ εἶδα
ποιὸς εἶναι αὐτὸς ποὺ τό 'κανε. /
Οὔτε καὶ θά 'ναι δίκαιο ἐγὼ νὰ τὸ πληρώσω. /

Κρέοντας

Κάτι σημαντικὸ μᾶς φέρνεις σίγουρα ἐσύ. /

Φύλακας

Κακὸ μαντάτο μὲ κάνει καὶ σέβνομαι. /

Κρέοντας

Πρὶν πάρεις πόδι, / τέλος πάντων θὰ μιλήσεις; /

Φύλακας

Θὰ σοῦ μιλήσω, / τώρα, / να. /
Κάποιος πρὶν ἀπὸ λίγο / ἔθαψε τὸν νεκρό
καὶ λάκισε. /
Ἀφοῦ πρῶτα μὲ σκόνη
τὸν πασπάλισε ξερῇ /
κι ἀφοῦ τὸν ράντισε μὲ λίγο ἁγιασμό. /

Κρέοντας

Τὶ λές; / Ποιὸς ἄντρας
τόλμησε νὰ κάνει τέτοια πράξη; /

Φύλακας

Δὲν ξέρω. / Ὁ δράστης ἐγίνε ἄφαντος. /
Μᾶς τό 'δειξε ὁ σκοπὸς τῆς μέρας
ποὺ ἦταν πρῶτος. /
Κι ἐμᾶς / μᾶς φάνηκε παράξενο μυστήριο. /
Ὁ ἕνας ἔλεγε τὸν ἄλλον φταίχτη. /

Non l'ho fatto io,
né ho visto chi l'ha fatto,
né sarebbe giusto che io pagassi per questo.

Creonte

Dunque porti notizie importanti, a quanto pare.

Guardiano

Cattive notizie, che mi trascinano qui.

Creonte

Parla, insomma, e poi vattene pure.

Guardiano

Parlerò, sì, adesso.
Qualcuno poco fa ha seppellito il defunto,
e poi è sparito.
Dopo aver sparso prima
sulle sue membra arida polvere
e poi lo aveva asperso con un po' d' acquasanta.

Creonte

Che dici? Quale uomo
ha osato un tale gesto?

Guardiano

Non lo so. Il colpevole era scomparso.
Ce l'ha mostrato la prima guardia
del giorno.
A noi, è parso un mistero.
Ognuno accusava l'altro.

Ξέσπασε ἓνα βρισίδι / καὶ θὰ ἔπεφτε καὶ ξύλο. /
Ψάχναμε, ψάχναμε, / δὲ βρίσκαμε λογαριασμό. /
Καὶ κάποιος σκέφτηκε /
νὰ καταγγείλουμε σὲ σένα την περίπτωσι /
κι ὅτι δὲν ἔπρεπε κρυφῇ νὰ τὴν ἀφήσουμε ἔτσι. /
Αὐτὸ ἀποφασίστηκε. /
Μετὰ βάλαμε κλῆρο / κι αὐτὸς
μὲ καταδίκασε ἐμένα τὸν κακότυχο
νὰ φέρω τὸ μαντάτο. /
Ἦρθα ἐγὼ μὲ τὸ στανιό, /
σεῖς μὲ τὸ ζόρι μὲ δέχεστε, /
τὸ ξέρω. / Δὲν τὸ ξέρω; /
Ποιὸς καλοδέχεται ποτὲ κακὸ μαντατοφόρο; /

Χορὸς

Ὅλη τὴν ὥρα ποὺ μιᾶ σκέφτομαι βασιλιά μου /
μήπως εἶναι θεόσταλτο τὸ πρᾶμα τοῦτο δῶ. /

Κρέοντας

Πᾶψε. / Πρὶν ξεχειλίσω ἀπὸ θυμὸ μ' αὐτὰ ποὺ λές
Γίνεσαι ἀνυπόφορος, / ὅταν μοῦ λές πὼς οἱ θεοὶ
ἔχουν τὴν ἐγνοια τοὺς σ' αὐτὸν τὸν πεθαμένο. /
Εἶδες ποτὲ κανὰ θεὸ νὰ σέβεται κακούργους; /
Ὅμως, τὸ ξέρω, /
μερικοὶ ἀπ' τὴν ἀρχὴ μουρμούριζαν στὴν πόλιν. /
Μὲ τὸ στανιὸ μὲ ἀνέχονταν. /
Δὲν ἄντεχαν στὸ σβέρκο τοὺς
τὴν πίεσι τοῦ νόμου. /
Ξέρω καλὰ / πὼς κάτι τέτοιοι θὰ ξελόγιασαν κι
αὐτοὺς ἐδῶ μὲ πληρωμὴ / γιὰ νὰ παρανομήσουν. /

Una rissa stava per scoppiare fra
noi e a momenti finiva a suon di pugni.
Abbiamo cercato, ma invano.
Poi qualcuno propose di
riferire a te l'accaduto e non tenerlo nascosto.
Questo fu deciso.
Poi sorteggiammo chi dovesse venire
e la sorte cadde su di me, lo sfortunato,
per portare la notizia.
A forza ci sono venuto,
e a voi non piacerà, lo sento.
Chi mai accoglie volentieri
un messaggero di sciagure?

Coro

Riflettendo bene, mentre parla, a quanto è accaduto,
non sarà stato forse un volere divino, mio sovrano?

Creonte

Taci e l'ira mia non scatenare.
Diventi insopportabile, quando mi dici che gli dei si
preoccupano di quest'uomo morto.
Hai mai visto un dio onorare i malvagi?
So bene/
che certuni in città mormorano da tempo.
A malincuore mi sopportano
non amano
la mia legge.
Sono certo che alcuni hanno corrotto le guardie
con denaro per commettere questo sacrilegio.

Δὲ φύτρωσε καμιά χειρότερη ἐφεύρεση
στὸν κόσμον σὰν τὸ χρῆμα. /
Μὰ ἐγὼ, / ἂν ἔχω λίγο σεβασμὸ στὸ Δία, /
μάθε καλά / – καὶ παίρνω ὄρκον – /
ἐὰν τὸν δράστη τῆς ταφῆς δὲ βρεῖτε /
κι ἐδῶ μπροστά μου ἂν δὲν τὸν φέρετε, /
θὰ τὸ πληρώσετε μὲ θάνατον. /
Ἑσεῖς. /

Φύλακας

Πάντως ἐγὼ δὲν ἔχω κάνει τίποτα. /

Κρέοντας

Μονάχα τὴν ψυχὴ σου πούλησες γιὰ χρῆμα. /

Φύλακας

Πω, πω! /

Κρίμα κριτῆς νὰ κρίνει δίχως κρίση. /

Κρέοντας

Κάνεις καὶ λογοπαίγνια. /

Ἄν δὲν μοῦ φανερώσετε τοὺς δράστες, /

θὰ δεῖτε πὼς τὰ κέρδη τῆς ντροπῆς μπελάδες θὰ
σᾶς φέρουν. /

Φύλακας

Μακάρι νὰ βρεθεῖ. / Καὶ γρήγορα. /

Πάντως, / πιαστεῖ ἢ δὲν πιαστεῖ, /

ἐμένα δὲ μὲ βλέπεις δῶ πέρα νὰ ξανάρχομαι. /

Χρωστάω χάρη στοὺς θεοὺς

Non è mai nata invenzione peggiore al mondo
del denaro.

Ascolta bene adesso, se Zeus
da me riceve onori e sacrifici,
a voi davanti faccio giuramento:
che se non scoprirete chi ha compiuto
questa sepoltura e non me lo porterete qui davanti
pagherete voi con la vita. Voi.

Guardiano

Comunque non sono Io il colpevole.

Creonte

Hai solo venduto l'anima per denaro.

Guardiano

Ahimè!

È tristo un giudice che giudica senza giudizio.

Creonte

E fai anche lo spiritoso!

Se non mi trovate il colpevole,
vedrai come il guadagno vergognoso
vi porterà rovina.

Guardiano

Che sia trovato presto. Me lo auguro.

Comunque, preso o no,

io non torno più qui!

Rendo grazia agli dèi

ποῦ ἔτσι φτηνὰ τὴ γλίτῳσα. /
Καὶ φεύγω. /

Α΄ Στάσιμο

Χορὸς

Τοῦ κόσμου τὰ θαύματα εἶναι πολλὰ /
μὰ ἀπ' ὅλα εἶναι ὁ ἄνθρωπος
τὸ μεγαλύτερο θαῦμα /
Αὐτὸς / διασχίζει ὠκεανούς στὴ φουρτούνα /
τὸ ἄγριο κύμα βαθιὰ διαπερνᾷ /
Καὶ τὴ γῆ, / τὴ μεγάλη θεά, /
τὴν ἀκούραστη κι ἀφθαρτή /
αὐτὴν τὴν πολεμᾷ μὲ τὸ ἀλέτρι του, /
νύχτα μέρα ὀργώνοντας /
Κυνηγᾷ τὰ γένη τῶν πουλιῶν τῶν ἀνέμελων, /
τῶν ἀγρίων θηρίων τὰ ἔθνη, /
τῶν βυθῶν τὰ θαλάσσια ὄντα /
καὶ τὰ πιάνει, / εὐφυής, / μὲ στριφτόπλεχτα δίχτυα
Καὶ μιᾷ / καὶ ὁ νοῦς του καλπάζει σὰν ἄνεμος /
καὶ ποθεῖ μὲ ἄνθρώπους σὲ πόλεις νὰ ζεῖ. /
Κι ἔχει τρόπο νὰ βρίσκει σὲ ὅλα διέξοδο. /
Μπρὸς στὸ μέλλον δὲ στέκει ἀνήμερος /
Νὰ γλιτώσει ἀπ' τὸ Θάνατο μόνο δεν ξέρει. /
Ἄν καὶ, ψάχνοντας,
γιάτρεψε ἀρρώστιες ἀγιάτρευτες /
Βρῆκε λύσεις καὶ τρόπους ποῦ ὁ νοῦς δὲ χωράει, /
κι ὁμως, / μιὰ στὸ καλό,
μιὰ στὸ κακὸ κυλάει συνέχεια /

che mi hanno lasciato scappare finora.
E me ne vado.

Primo Stasimo

Coro

Molte sono le meraviglie del mondo,
ma nessuna è più meravigliosa
dell'uomo.
Egli attraversa i mari infuriati,
penetrando l'onda selvaggia e profonda;
combatte la grande dea Terra,
instancabile e immortale,
la lavora con l'aratro,
di notte e di giorno.
Caccia le stirpi degli uccelli che volano liberi,
le fiere selvagge,
le creature del mare profondo,
le cattura, l'ingegnoso, con trame di reti intrecciate.
Parla, e la sua mente corre rapida come il vento,
vive in città, accanto ad altri uomini,
trova rimedio a tutto.
Non resterà inerme nel futuro.
Solo contro la morte non sa trovare scampo,
anche se ha scoperto cure
per mali un tempo incurabili.
Ha trovato soluzioni e modi che la mente
non può comprendere,
eppure cammina ora verso il bene, ora verso il male.

Ὅποιος τοὺς νόμους τῶν θεῶν τηρεῖ
καὶ τῶν ἀνθρώπων, /
αὐτὸς εἶναι πολίτης. /
Κι ἀλήτης, / ὅποιος τὸ ἄδικο γεννᾷ. /
Στὸ ἴδιο τραπέζι ποτέ μὴν καθήσω, /
κουβέντα ποτέ μου καμιά νὰ μὴν ἔχω /
μὲ κεῖνον πὺν μόνον ἀδικίες τολμάει.

Β' Ἐπεισόδιο

Χορὸς

Τὶ βλέπω ἐδῶ! / Μυστήριον ἀκατάληπτο. /
Ἡ Ἀντιγόνη. / Κόρη τοῦ Οἰδίποδα, / τί τρέχει; /
Τρελάθηκες; /
Παρέβηκες τὸ νόμο; /

Φύλακας

Αὐτὴ ἐδῶ τὰ σκάρωσε ὅλα. /
Τὴν πιάσαμε στὰ πράσα. /
Ὁ Κρέοντας. / Ποῦ εἶναι; /

(μπαίνει ὁ Κρέων)

Χορὸς

Νὰ ᾽τος, / πάνω στὴν ὥρα. /

Κρέων

Πάνω στὴν ὥρα, τί; /

Chi onora le leggi degli dèi
e quelle degli uomini,
è cittadino giusto.
Ma chi genera ingiustizia, è un reietto.
Con chi osa solo il male
non voglio sedere alla stessa tavola,
né condividere mai parola.

Secondo Episodio

Coro

Che cosa vedo qui? Un mistero incomprensibile!
Antigone, figlia di Edipo, che succede?
Sei impazzita?
Hai sfidato la legge?

Guardiano

È stata lei.
Ha fatto tutto lei.
L'abbiamo colta sul fatto. Dov'è Creonte?

(entra Creonte)

Coro

Eccolo, proprio al momento giusto.

Creonte

Al momento giusto, per cosa?

Φύλακας

Βασιλιᾷ μου. /
Πρὶν ποὺ μὲ κοψοχόλιασες, /
ὀρκίστηκα νὰ μὴν ξαναπατήσω ἐδῶ. /
Ἀλλὰ ξανάρθα. / Κι ἔφερα τὸ κορίτσι αὐτό. /
Ποὺ πιάστηκε τὸν τάφο νὰ στολίζει. /
Ἐγὼ τὴν ἔπιασα. /
Δὲν μπῆκε κλῆρος τώρα. /
Πάρτην λοιπὸν γιὰ ἀνάκριση. /
Ξεψάχνισε καὶ κρίνε. /
Κι ἐγώ, / ὅπως εἶναι τὸ δίκιο, /
νὰ φύγω ἀπαλλαγμένος. /

Κρέων

Πότε καὶ πῶς τὴν ἔπιασες; /

Φύλακας

Ἔθαβε τὸν νεκρό. / Αὐτὸ εἶν' ὅλο. /

Κρέων

Εἶσαι καλά; /
Ξέρεις τὶ λές; /

Φύλακας

Αὐτὸν ποὺ ἀπαγόρευες τὴν εἶδα νὰ τὸν θάβει. /
Δὲ σοῦ τὰ λέω ξάστερα; /

Κρέων

Πιάστηκε ἐπ' αὐτοφώρῳ; / Πῶς; /

Guardiano

Mio Re, dopo le tue minacce
che m'hanno assai turbato
ho giurato di non rimettere piede qui.
Eppure eccomi di nuovo, portandoti questa ragazza.
L'abbiamo sorpresa mentre adornava la tomba
Questa volta non abbiamo tirato a sorte,
perché la scoperta è stata solo mia e non di un altro.
Prendi quindi a interrogarla,
cerca di capire e giudicala.
Io voglio stare al di fuori da questa brutta storia.
Me lo merito

Creonte

Quando e come l'hai sorpresa?

Guardiano

Seppelliva il morto. Tutto qui.

Creonte

Sei impazzito?
Ti rendi conto, vero, sei certo del tuo dire?

Guardiano

Ho visto lei seppellire colui che tu avevi proibito.
Non è chiaro abbastanza?

Creonte

Colta in flagrante? Come?

Φύλακας

Ἄκου λοιπὸν πῶς ἔγινε. /
Ὅστερα ἀπ' τὶς φοβέρες σου ἔφυγα τρομαγμένος. /
Πήγα καὶ σκούπισα τὴ σκόνη
ποῦ ἔχε ρίξει στὸν νεκρό. /
Καθόμασταν ἐγὼ κι οἱ ἄλλοι φύλακες ἀπάνεμα /
στῶν βράχων τὴν κορφή, /
νὰ μὴ μᾶς φτάνει ἡ ἀπαίσια μυρουδιά. /
Ὁ ἓνας τὸν ἄλλον σκούνταγε, μὴν κοιμηθεῖ. /
Κι αὐτὸ γινόταν ὥρες. /
Καὶ ξαφνικὰ / ξεσήκωσε ἓναν κουρνιαχτὸ
ἓνας λίβας, / σωστὴ θεομηνία. /
Τυφώνας ρίχτηκε παντοῦ. /
Καὶ τσάκισε τὰ δέντρα. /
Κι ὁ οὐρανὸς ἀντάριασε. /
Μετὰ ὥρα πολλή, ὅλο αὐτὸ ἡσύχασε.
Καὶ φάνηκε ἡ κόρη.
Ἀρχίζει τότε νὰ μοιρολογάει. /
Κι ἦτανε / σὰν ν' ἀκοῦς πουλὶ /
ποῦ κλαίει ἂν εὐβρει τὴ φωλιά
ἄδεια ἀπ' τὰ μικρά του. /
Χῶμα ξερὸ φέρνει στὰ χέρια. /
Κι ἀπὸ κανάτι /
τρεῖς φορὲς ραντίζει ἀγίασμα τὸν νεκρό. /
Τὴ βλέπουμε ἐμεῖς / κι ὀρμήσαμε. /
Πιάστηκε μὲ τὴ μία. /
Κι αὐτὴ / δὲν κούνησε καθόλου. /
Τὴν ἀνακρίναμε / καὶ γιὰ τὰ πρὶν καὶ γιὰ τὰ τώρα.
Δὲν εἶπε ὅχι γιὰ τίποτα. /
Καλό. / Μὰ καὶ στενάχωρο γιὰ μένα. /

Guardiano

Ascolta, ti racconto.
Dopo le tue minacce, me ne andai spaventato.
Spazzai via la polvere che ricopriva
il corpo putrescente
Poi, io e gli altri guardiani ci sedemmo in cima
tra le rocce,
sottovento per sfuggire il fetore che emanava.
Ci tenevamo svegli a vicenda.
Così passò il tempo.
Ad un tratto / un libeccio sollevò,
un nugolo di polvere, flagello sceso dal cielo.
Un uragano si abbatté violento intorno a noi,
strappando il fogliame degli alberi.
E il cielo si oscurò.
Trascorsero le ore, e tutto si quietò.
E allora vedemmo la fanciulla.
Si lagnava con grida acute come un uccello
presso il nido
vuoto degli implumi.
Portava nelle mani polvere secca,
e da una brocca asperse tre volte
il corpo consacrando così
il morto.
La vedemmo,
e le corremmo incontro.
Non si mosse, non fuggì.
La interrogammo su ciò che aveva fatto, prima e ora.
Non negò nulla. Confessò tutto, apertamente.
Piacere e dolore provai alle sue parole.

Κρέων

Ἐσύ. / Ποὺ χαμηλοκοιτᾷς. / Ὁμολογεῖς; /

Ἀντιγόνη

Ὁμολογῶ. /

Κρέων

Ἐξαφανίσου φύλακα. / Πήγαινε ὅπου θές. /
Ἀθῶος. / Σ' ἀπαλλάσσω. /

(ὁ Φύλακας φεύγει καὶ ὁ Κρέων στρέφεται πάλι στὴν
Ἀντιγόνη)

Πές μου ἔσύ. / Καὶ σύντομα. / Τὴν προσταγή. /
Ποὺ αὐτὴν τὴν πράξη ἀπαγόρευε. / Τὴ γνῶριζες; /

Ἀντιγόνη

Τὴ γνῶριζα. / Πολὺ καλά. / Ἦταν πολὺ ξεκάθαρη.

Κρέων

Καὶ τόλμησες λοιπὸν ἐσὺ νὰ παραβεῖς τὸ νόμο; /

Ἀντιγόνη

Γιατί; / Ὁ Δίας μοῦ τὸ πρόσταξε; /
Ἦ ὁρίσε ἡ Δίκη στοὺς ἀνθρώπους τέτοιο νόμο; /
Οὐτε ποὺ σκέφτηκα ποτὲ πῶς ἔχεις τέτοιο κῦρος, /
ὥστε ἐσύ, / ἓνας θνητὸς /
νὰ ὑπερβαίνεις τῶν θεῶν τοὺς αἰώνιους νόμους. /
Τό 'ξερα. / Πῶς δὲν τό 'ξερα; /
Θὰ πέθαινα μιὰ μέρα. /

Creonte (ad Antigone)

Tu, che tieni lo sguardo a terra, confessi?

Antigone

Confesso.

Creonte (al Guardiano)

Sparisci guardiano. Vattene dove vuoi.
Sei innocente, ti assolvo.

(Il Guardiano se ne va.
Creonte si rivolge ad Antigone.)

Dimmi tu e in breve.
Conoscevi l'editto che proibiva quest'atto?

Antigone

Lo conoscevo. Molto bene. Era chiarissimo a tutti.

Creonte

Eppure hai osato trasgredire questa legge?

Antigone

Perché mai? L'ordine di Zeus certo non era,
e nemmeno la Giustizia divina
ha scritto leggi così per gli uomini.
Non ho mai creduto che tu, un mortale,
potessi oltrepassare le leggi eterne degli dèi.
Che io dovessi morire lo sapevo,
e come no?

Μιά ώρα ἀρχύτερα λοιπόν. /
Ἐζησα μόνο συμφορές. /
Νεκρὴ κέρδος δὲ θά 'χω; /
Δὲν θὰ πονέσω, ὅταν μὲ βρεῖ αὐτὴ ἡ μοίρα. /
Ἀλλὰ, ἂν ἄφηνά χωρὶς ταφὴ τὸ γιὸ τῆς μάνας μου, /
/ αὐτὸ θὰ πόναγε πολύ. /
Κι ἂν φαίνεται στὰ μάτια σου ἀνόητο ὅ,τι κάνω, /
ἴσως σ' ἓναν ἀνόητο χρωστῶ μιὰ ἀνοησία. /

Χορὸς

Ωμή. / Σὰν τὸν πατέρα της. /
Δὲν ξέρει νὰ σωπαίνει. /

Κρέων

Τ' ἀγύριστα κεφάλια κόβονται. /
Μάθε καλὰ λοιπόν. /
Ἐτούτη ἔκανε μιὰ τρέλα,
τὸν νόμο παραβαίνοντας.
Μὰ καμαρώνει καὶ γελᾷ μὲ τὰ καμώματά της. /
Δεύτερη ἀλαζονεία. /
Δὲν θὰ 'μαι ἄντρας, / θὰ 'ναι αὐτή, /
ἂν ἔτσι ἀτιμώρητα τὸ κῦρος μου σπιλώνει. /
Ἀκόμα κι ἂν εἶναι αἷμα μου, /
κόρη τῆς ἀδελφῆς μου, /
οὔτε ἡ ἀδελφή της οὔτε αὐτὴ
γλιτώνει ἀπ' τὸ θάνατο. /
Κι ἐκείνη τὴν κατηγορῶ. /
Ὡς συνεργάτη στὴν ταφή. /
Πᾶτε νὰ μοῦ τὴ φέρετε ἐδῶ μπροστά μου. / Τώρα. /
Τὴν εἶδα μέσα νὰ λυσσάει πρὶν λίγο, / σὰ χαμένη.

Ma se prima del tempo morirò,
guadagno questo io lo considero.
Da viva non ho conosciuto che dolore;
Non soffrirò quando questo destino mi toccherà
Ma se avessi lasciato insepolto il figlio di mia madre,
allora sì, avrei rimorso.
Tu dirai che da folle io mi comporto;
ma forse di follia m'accusa un folle.

Coro

Fiera come suo padre.
Risponde con fierezza alla sventura/ non sa tacere.

Creonte

Sappi però che le indoli forti
cedono facilmente
Questa donna ha commesso una follia
infrangendo la legge,
e si vanta pure delle sue gesta!
Seconda colpa, l'arroganza.
Non sarei più maschio, io, lei sarebbe maschio
se questa prepotenza passasse senza pena.
Anche se è sangue del mio sangue,
figlia di mia sorella,
né lei né la sorella
scamperanno alla morte.
Anche l'altra la ritengo complice.
Andate, portatemela qui davanti, subito.
Poco fa la vidi in casa furiosa,
uscita era di senno.

Ἀντιγόνη

Τὶ θέλεις περισσότερο; / Μ' ἔπιασες. / Σκότωσέ με.

Κρέων

Ἐγὼ δὲ θέλω τίποτα. /
Μ' αὐτὸ ἔχω τὰ πάντα. /

Ἀντιγόνη

Τότε γιατί καθυστερεῖς; /
Ἀντιπαθῶ τὰ λόγια σου. /
Ὅπως κι ἐσὺ τὶς πράξεις μου. /
Ἀπ' τοῦ ἀδελφοῦ μου τὴν ταφή
δὲν ἔχω ἄλλη δόξα. /
Κι ἡ πόλη, ἂν δὲν σ' ἔτρεμε,
μ' αὐτὸ θὰ συμφωνοῦσε. /

Κρέων

Μονάχα ἐσὺ τὰ λὲς αὐτά. /

Ἀντιγόνη

Βλέπουν / ἀλλὰ σωπαίνουν. /

Κρέων

Θὰ ἔπρεπε νὰ ντρέπεσαι. /

Ἀντιγόνη

Δὲν ντρέπομαι ποὺ σέβομαι
τῆς μάνας μου τὴ γέννα. /

Antigone

Che altro vuoi? Mi hai presa. Uccidimi!

Creonte

Io non voglio nulla.
Con questo, ho già tutto.

Antigone

Allora perché indugi?
Disprezzo le tue parole,
come tu disprezzi le mie azioni.
Non ho altra Gloria
che quella di aver onorato mio fratello.
E se la città non temesse il tuo potere,
molti la penserebbero come me.

Creonte

Tu sola fra i Tebani pensi così.

Antigone

Tutti lo pensano, ma tacciono.

Creonte

Dovresti vergognarti.

Antigone

Non mi vergogno di onorare
chi venne da comune ventre.

Κρέων

Δὲν ἦταν αἷμα σου κι αὐτὸς ποὺ σκότωσε; /

Ἀντιγόνη

Ναί. / Αἷμα μου κι ἐκεῖνος. /

Κρέων

Καὶ πῶς τιμᾷς ἐσὺ αὐτὸν
ποὺ ἀσέβησε στὸν ἄλλον; /

Ἀντιγόνη

Ὁ πεθαμένος διαφωνεῖ. /

Κρέων

Μὰ τοὺς τιμᾷς τὸ ἴδιο. /

Ἀντιγόνη

Ὁ ἀδελφός μου ἦταν αὐτὸς, /
ὄχι κανένας ξένος. /

Κρέων

Ἀπείλησε τὴ χώρα μας. / Κι ὁ ἄλλος ἀμυνόταν. /

Ἀντιγόνη

Στὸν κάτω κόσμῳ μᾶς μετροῦν
ὅλους μὲ τὸ ἴδιο ζύγι. /

Κρέων

Τὶ δηλαδή; / Καλὸς κακὸς
νά 'χουν τὴν ἴδια μοίρα; /

Creonte

Non era sangue uguale, l'altro, colui che ha ucciso?

Antigone

Certo, Fratello nato dalla stessa madre.

Creonte

E tu onori allo stesso modo
chi tradì e chi difese?

Antigone

Il morto non si preoccupa di ciò.

Creonte

Ma li onori allo stesso modo.

Antigone

Un fratello mi è morto,
non un estraneo.

Creonte

Assalì la nostra patria, l'altro la difese.

Antigone

Nell' Ade tutti sono giudicati
con la stessa bilancia.

Creonte

Che vuoi dire?
Che il buono e il tristo abbiano la stessa sorte?

Αντιγόνη

Ποιὸς ξέρει τί θὰ πεί καλὸ ἐκεῖ στὸν κάτω κόσμος; / Chi sa se pio questo non sembri laggiù?

Κρέων

Δὲν ἀγαπιέται ὁ μισητός. / Ἀκόμα κι ἂν πεθάνει. / Neanche da morto il nemico è amico.

Αντιγόνη

Γεννήθηκα γιὰ ν' ἀγαπῶ. / Ὅχι νὰ τρέφω μῖσος. / Io sono nata per amare, non per odiare.

Κρέων

Πέθανε καὶ ἀγάπα τους. /

Αὐτό. / Ἄμα σ' ἀρέσει. /

Πάντως γυναίκα, ὅσο ζῶ, / δὲν θὰ μ' ἐξουσιάζει. / Finché vivo, non mi comanderà una donna.

(μπαίνει στὴ σκηνὴ ἡ Ἰσμήνη)

(entra Ismene)

Κρέων

Ἐσύ. / Ὅχιά. /

Ποὺ τρύπωσες κρυφὰ μέσ στὸ παλάτι μου

καὶ μοῦ ἔπινες τὸ αἷμα. /

Δὲν ἤξερα πῶς ἔτρεφα

δυὸ ἀντάρτισσες τοῦ θρόνου. /

Γρήγορα. / Πές. / Συνέργησες

ἢ θὰ ὀρκιστεῖς πῶς ὄχι; /

Creonte

Tu, vipera!

Che ti sei nascosta nel mio palazzo

a succhiarmi il sangue!

Io non sapevo di star allevando due vili attentatrici

del mio trono!

Avanti, parla:

hai partecipato, o giurerai di no?

Ἰσμήνη

Τό ἴκανα, /

ἂν συμφωνεῖ κι ἡ ἀδελφή μου, /

παίρνω κι ἐγὼ εὐθύνη. /

Ismene

Confesso: complice sono,

se consente anche mia sorella,

assumo la mia parte di responsabilità.

Αντιγόνη

Ψέματα. / Δέν τὸ θέλησες. /
Οὐτε κι ἐγὼ σὲ πῆρα.

Ἰσμήνη

Δέν ντρέπομαι στὴ συμφορὰ
μαζί σου νὰ βαδίσω.

Αντιγόνη

Ξέρουν ποιὸς τό 'κανε οἱ νεκροί. /
Κι ὁποῖος στὰ λόγια μ' ἀγαπᾷ, δέν εἶναι φίλος. /

Ἰσμήνη

Μὴ μοῦ στειρήσεις τὴ χαρὰ μαζί σου νὰ πεθάνω
καὶ νὰ τιμήσω τὸν νεκρό. /

Αντιγόνη

Μαζί μου μὴν πεθάνεις. /
Δὲ γίνονται δικά σου ὅσα δέν ἀγγιξες. /
Πεθαίνω ἐγὼ / κι εἶν' ἀρκετό. /

Ἰσμήνη

Κι ἄμα σὲ χάσω ποιά χαρὰ μέσ στὴ ζωὴ μοῦ μένει;

Αντιγόνη

Τὸν Κρέοντα ρώτα. / Γιατὶ αὐτὸς σὲ νοιάζει μόνο. /

Ἰσμήνη

Τὶ σὲ ὠφελεῖ νὰ μὲ πονᾷς; /

Antigone

Bugie. Non hai partecipato,
Nemmeno ti ho messo al corrente dell'azione.

Ismene

Non mi vergogno di camminare
con te nelle avversità.

Antigone

I morti sanno chi l'ha fatto.
E chi mi ama solo a parole, non è amico.

Ismene

Sorella, non mi negare la gioia di morire con te,
e di onorare il morto.

Antigone

Non devi morir con me, e nemmeno
impossessarti di ciò che non hai
neppure sfiorato con la mano. Morirò io. Basterà.

Ismene

E se ti perdo, che gioia mi resta nella vita?

Antigone

Chiedilo a Creonte. È lui che ti sta tanto a cuore.

Ismene

Perché mi strazi senza tuo vantaggio?

Αντιγόνη

Φαρμάκι αὐτὸ ποὺ κάνω. /

Ἰσμήνη

Πῶς νὰ βοηθήσω τώρα, πές. /

Αντιγόνη

Γλίτωσε ἐσύ. / Δὲ σὲ φθονῶ. /

Ἰσμήνη

Νὰ μοιραστῶ τὴ μοίρα σου. /

Αντιγόνη

Ἔχεις διαλέξει. / Τὴ ζωή. /

Ἐγὼ τὸ θάνατό μου. /

Κρέων

Αὐτὲς ἐδῶ τρελάθηκαν. /

Ἀνέκαθεν τοῦ παθε ἡ μιὰ /

κι ἡ ἄλλη μόλις τώρα. /

Ἰσμήνη

Τρελαίνονται ὅσοι τοὺς χτυπᾶνε συμφορές. /

Κρέων

Ὅπως ἐσὺ ποὺ διάλεξες κακὴ παρέα. /

Ἰσμήνη

Καὶ πῶς μπορῶ χωρὶς αὐτὴν

ἐγὼ μόνη νὰ ζήσω; /

Antigone

Mi addolora, ciò che faccio.

Ismene

Come potrei aiutarti adesso, dimmi?

Antigone

Salva te stessa: Non ti invidio.

Ismene

Voglio condividere il tuo destino.

Antigone

Tu di vivere hai scelto,

io di morire.

Creonte

Queste due sono impazzite.

Una è pazza da poco,

l'altra invece con la pazzia è nata.

Ismene

Chi è colpito dalle sciagure impazzisce.

Creonte

Come te, che hai scelto cattiva compagnia.

Ismene

E come potrei vivere da sola,

senza lei?

Κρέων

Μὴ λές αὐτή. / Ξεγράφτηκε. /

Ἰσμήνη

Τὴ νύφη τοῦ παιδιοῦ σου θα σκοτώσεις; /

Κρέων

ἔχει κι ἄλλοῦ χωράφια γιὰ νὰ σπείρει. /

Ἰσμήνη

ἔχει. Μὰ τόσο ταιριαστά; /

Κρέων

Μισῶ τίς ἄθλιες γυναῖκες γιὰ τοὺς γιούς μου.

Ἰσμήνη

Αἰῶν, καλέ μου. / Τὶ πατέρας σὲ προσβάλλει. /

Κρέων

Ὁ Χάροντας σταμάτησε τὸ γάμο. /

Χορὸς

Ἀποφασίστηκε λοιπὸν ὁ θάνατός της. /

Κρέων

Κι ἀρρήσαμε. /

Πάρτε τις μέσα γρήγορα. /

Δεμένες πρέπει νὰ ᾿ναι οἱ γυναῖκες /

κι ὄχι ἀδέσποτες. /

Γιατὶ στὸ θάνατο κοντά,

οἱ θρασεῖς τὸ σκᾶνε. /

Creonte

Non dire più “lei”, che non esiste più.

Ismene

Vuoi uccidere la sposa di tuo figlio?

Creonte

Ci sono altri campi da arare.

Ismene

Non c'è la stessa unione che c'è in loro.

Creonte

Odio le donne malvagie per i miei figli.

Ismene

Caro Emone, come ti disprezza, il padre.

Creonte

E' l'Ade a porre fine a queste nozze.

Coro

Dunque decisa pare la sua morte.

Creonte

Non dobbiamo indugiare.

Portatele dentro, presto!

Le donne vanno legate,

non lasciate libere,

perché, vicine alla morte,

le audaci cercano la fuga.

Β' Στάσιμο

Χορός

Καλότυχος ὅποιος δὲ γεύτηκε πικρὴ ζωὴ
ὅποιον τὸ σπίτι ἀπὸ θεοῦ
δὲ σείστηκε συθέμελα
Αἰῶνες βλέπω
στὸ σπίτι τῶν Λαβδακιδῶν
πάθη νεκρῶν πάνω σὲ πάθη ζωντανῶν
νὰ πέφτουν
Καὶ τώρα πάλι τὸν Οἶκο τοῦ Οἰδίποδα
τὸν θερίζει τὸ φονικό δρεπάνι
τῶν θεῶν τοῦ κάτω κόσμου
Ποιὸς ἀλαζόνας ἄνθρωπος
θα γονατίσει τοῦ Διὸς τὴ δύναμη;
Αἰώνιος ἄρχοντας ποὺ κυβερνᾷ
στὴ λαμπερὴ φωτοχυσία τοῦ Ὀλύμπου.
Μέλλον, / παρὸν / καὶ παρελθόν /
σφραγίστηκαν μ' αὐτὸν τὸ νόμο
ὁ βίος τῶν ἀνθρώπων δὲν περνάει πολὺν καιρὸ
μὲ δίχως συμφορὰς /
Τὸ κακό φαντάζει καλό
στὸ μυαλὸ ἐκείνου ποὺ ὁ θεὸς ὁδηγεῖ στὸ γκρεμὸ
Κι ἀπὸ τίς συμφορὰς μακριὰ /
γιὰ λίγο χρόνον χαίρεται

Secondo Stasimo

Coro

Benedetto chi non ha mai assaggiato
l'amarezza della vita,
chi non ha visto la sua casa scossa
fin dalle fondamenta dall'ira degli dèi.
Per secoli ho visto nella casa dei Labdàcidi
le passioni dei morti riversarsi sulle passioni dei vivi.
Una catena di dolore senza fine.
Ora, ancora una volta,
la falce omicida degli dèi dell'Ade miete
la stirpe di Edipo.
Quale uomo prepotente può mai sfidare
la potenza di Zeus?
Re in eterno, signore che governa
lo splendore dell'Olimpo.
Il futuro, il presente e il passato
sono sigillati da questa legge:
la vita degli uomini non scorre mai per lungo tempo
senza sciagure.
Spesso il male sembra un bene
nella mente di colui che un dio porta verso l'abisso.
E dalla rovina ben poco tempo
lontano resta.

Γ' Ἐπεισόδιο

Χορὸς

Νά. / Ὁ Αἴμονας. / Τὸ στερνοπαῖδι του. /
Ἀναρωτιέμαι. /
Ἔρχεται πικραμένος γιὰ τὴ μοῖρα τῆς καλῆς του; /
Περίλυπος γιὰ τὸ χαμένο ταῖρι του; /

Κρέων

Ἀμέσως θὰ τὸ μάθουμε. /
Παῖδί μου. /
Ἄκουσες γιὰ τὴν τελεσίδικη ποινὴ μου
στὴ μνηστή σου; /
Ἔρχεσαι μὲ θυμὸ γιὰ τὸν πατέρα σου /
ἢ ὅ,τι καὶ νὰ κάνουμε μᾶς ἀγαπᾶς ἀκόμα; /

Αἴμων

Δικός σου εἶμαι πατέρα. /
Ὅρθο μὲ κρατοῦν οἱ καλὲς συμβουλές σου. /
Καὶ πάντα τὶς ἀκολουθῶ. /

Κανένας γάμος δὲν βαραίνει στὸ ζῦγι γιὰ μένα, /
μπροστὰ στὶς δικές σου καλὲς συμβουλές. /

Κρέων

Αὐτὸ φύλαξέ το βαθιὰ στὴν καρδιά σου, παιδί μου.
Ὅλα μπροστὰ στὴ γνώμη τοῦ πατέρα
θυσιάζονται. /
Γι' αὐτὸ κι εὐχομαι ὅλοι νὰ γεννοῦν παιδιά

Terzo Episodio

Coro

Ecco qui Emone, l'ultimo figlio del re.
Mi chiedo:
viene angosciato per la sorte della sua amata,
o addolorato per la sposa che gli sfugge?

Creonte

Lo sapremo presto.
Figlio mio,
hai sentito la mia sentenza definitiva
per la tua promessa sposa?
Vieni qui pieno d'ira contro tuo padre,
oppure, qualunque cosa io faccia, caro a te sarò?

Emone

Padre sono tuo.
I tuoi buoni consigli sono guida
per me sicura sulla retta via ed io la seguo

Non hanno peso, le nozze, per me:
non più di te, che m'illumini la strada.

Creonte

Conserva bene, figlio mio, questa saggezza nel cuore.
Tutto deve piegarsi alla volontà
del padre.
Beato chi ha figli obbedienti.

πειθαρχημένα. /
Γιὰ τὸν πόθο μιᾶς γυναίκας
μὴ χάσεις ποτὲ τὸ μυαλό σου, παιδί μου. /
Αὐτήν / ἐγὼ τὴν ἐπιασα ὀλοφάνερα /
στὴν πόλη νὰ παρανομεῖ. /
Μπρὸς στὸ λαὸ δὲ θὰ βγῶ τώρα ψεύτης. /
Θὰ λάβει τιμωρία. / Θάνατο. /
Σ' αὐτὸν ποὺ ψήφησε ἡ πόλη / ὑπακούμε. /
Καὶ τυφλά. /
Κανένα δὲν ὑπάρχει μεγαλύτερο κακὸ
ἀπ' τὴν ἀναρχία. /
Αὐτὴ γκρεμίζει πόλεις. / Κι ἀναστατώνει σπίτια. /
Ἀντίθετα, / ἡ πειθαρχία σώζει. /
Κι ἂν χρειαστεῖ, /
καλύτερα νὰ μὲ γκρεμίσει ἄντρας, /
παρὰ νὰ βγάλω ὄνομα πῶς μ' ἐριξε γυναίκα. /

Αἶμων

Πατέρα. / Οἱ θεοὶ δίνουν στὸν ἄνθρωπο τὸ νοῦ. /
Τὴν πιὸ μεγάλη προίκα. / Σωστὰ μιλάς. /
Ὅμως θὰ γίνονταν κι ἄλλοῦ νὰ βρεῖς καλὲς ιδέες.
Δὲν τὸ μπορεῖς ἀπὸ τὴ θέση σου νὰ ξέρεις θετικὰ
τι λέγεται. / Τὶ γίνεται / καὶ τὶ ψεγάδια βρίσκουν. /
Ὁ πολίτης φοβᾶται τὸ βλέμμα σου. /
Καὶ δὲν σοῦ λέει κουβέντες
ποὺ δὲν θὰ ἄρεσαν στ' αὐτιά σου.
Ὅμως ἐγὼ / στὰ σκοτεινὰ μπορῶ κι ἀκούω /
πόσο θρηνοῦν τὴν κόρη αὐτὴν στὴν πόλη. /
Αὐτήν. / Ποὺ τὸν νεκρὸ ἀδελφό της /
ἄθαφτο δὲν τὸν ἄφησε

Non perder mai la testa,
figlio mio
per il piacere che una donna può dare.
Lei, io l'ho sorpresa
che tradiva in piena luce, lei sola in tutta Tebe:
ora, non posso certo fare il fantoccio di me stesso
Sarà punita. L'ucciderò.
Chi in città esercita il potere
in tutto deve essere obbedito
e ciecamente.
Non c'è male peggiore dell'anarchia.
Essa distrugge le città, disperde le case.
La disciplina, invece, salva.
E se deve rovesciarmi qualcuno,
meglio sia un uomo,
mai una donna!

Emone

Padre, gli dèi donano all'uomo la ragione,
il più grande dei doni. Hai parlato con saggezza.
Ma un uomo può trovare saggezza anche altrove.
Tu, dal tuo trono, non puoi sapere tutto
ciò che si dice o si pensa nella città.
Il cittadino teme il tuo sguardo e tace,
non ti dice mai ciò che
he udire non ti piace
Ma io, nell'ombra restando, i lamenti dei cittadini
ascolto e posso riferirti che tutta la città compiangere
questa fanciulla che non ha lasciato insepolto

νὰ τὸν σπαράξουν τὰ σκυλιά. /
Δὲν θὰ ἀξίζε νὰ τιμηθεῖ γι' αὐτό; /
Τέτοια κρυφὰ ψιθυρίζονται. /
Πατέρα. / Ἡ εὐτυχία σου γιὰ μένα εἶναι πολύτιμη.
Ὅμως μὴν ἔχεις ἕναν μόνο
τρόπο γιὰ νὰ σκέφτεσαι. /
Ὅποιος πιστεύει ὅτι αὐτὸς μονάχα σκέφτεται
σωστά, ὅταν τὸν ξεψαχνίσεις / εἶναι κούφιος. /
Ὁ ἄνθρωπος ντροπὴ δὲν εἶναι νὰ μαθαίνει. /
Οὐτε καὶ νὰ τεντώνει πρέπει τὸ σκοινί. /
Μὰ δῶσε τόπο στὴν ὀργή /
κι ἄλλαξε γνώμη. /

Χορὸς

Ἄν λέει κάτι σωστό, / ν' ἀκούσεις βασιλιά. /
Μιλήσατε σωστά κι οἱ δύο. /

Κρέων

Νὰ μὲ διδάξει φρόνηση / τὸ παιδαρέλι; /

Αἴμων

Τὸ δίκιο μόνο. / Κι ἂν εἶμαι νέος, /
τὰ ἔργα πρέπει νὰ μετῶ. /
Ὅχι τὰ χρόνια. /

Κρέων

Ἐργὸ τὸ λὲς νὰ σέβεσαι τοὺς ταραξίεις; /

Αἴμων

Οὐτε κὰν σκέφτηκα ἐχθροὺς νὰ προστατέψω. /

il corpo del fratello morto,
affinché non fosse divorato dai cani.
Non è invece degna di alti onori?
Così si mormora segretamente.
Padre, la tua felicità mi è cara.
Però non pensare che solo quel che dici, sia giusto.
Colui che presume di possedere saggezza da solo,
esaminato attentamente si rivela vuoto,
privo di contenuto.
Anche se un uomo è saggio, è doveroso che continui
a imparare quello che ancor non sa.
Cedi allora all'ira, mostra che sai correggerti.

Coro

Se tuo figlio dice cose giuste, ascoltalo, o Re.
Parlate entrambi con ragione.

Creonte

Dovrò apprendere a far senno, da un giovane così?

Emone

A rendere giustizia solo.
E se sono giovane, guarda le mie azioni,
non gli anni.

Creonte

Chiami giustizia il rispettare i ribelli?

Emone

Io non difendo i ribelli.

Κρέων

Κι αὐτὴ λοιπὸν ἐχθρὸς δὲν εἶναι; /

Αἴμων

Τῆς Θήβας ὁ λαὸς δὲν συμφωνεῖ μαζί σου. /

Κρέων

Ἡ πόλη θὰ μοῦ πεῖ
τὶ πρέπει νὰ προστάξω; /

Αἴμων

Καμία πόλη δὲν ἀνήκει σὲ ἓναν ἄνθρωπο. /

Κρέων

Ἡ πόλη δὲν ἀνήκει σ' ὅποιον κυβερνάει; /

Αἴμων

Ὡραῖα θὰ κυβερνοῦσες μόνος σου. /
Στὴν ἐρημιά.

Κρέων

Αὐτὸς θαρρῶ πὼς ἐγινε
σύμμαχος μιᾶς γυναίκας.

Αἴμων

Ἄν ἡ γυναῖκα εἶσαι ἐσύ. /
Γυναῖκα εἶσαι; /
Γιατὶ ἐγὼ γιὰ σένα νοιάζομαι. /

Κρέων

Ἄτιμε. / Μιᾶς γυναίκας ὑπηρέτη. /

Creonte

E non è ribelle lei?

Emone

Il popolo di Tebe non è d'accordo con te, padre.

Creonte

E' dunque la città a stabilire quello
che devo o che non devo fare?

Emone

Nessuna città appartiene a un solo uomo.

Creonte

Non è forse del Re la città che governa?

Emone

Saresti un bravo Re, se regnassi da solo.
In un deserto.

Creonte

Quest'uomo, oserei dire, è diventato
un alleato della donna.

Emone

Solo se quella donna sei tu, padre mio.
Sei una donna?
Perché io tengo a te.

Creonte

Sfrontato! Servo di una donna!

Αἴμων

Δὲν εἶμαι ὁμῶς υπηρέτης τῆς ντροπῆς. /

Κρέων

Δὲν θὰ τὴν παντρευτεῖς. / Νὰ τὸ ξεχάσεις. /

Αἴμων

Ἄμα πεθάνει ἐκείνη /
θὰ πάει μαζί της κι ἄλλος. /

Κρέων

Τὶ θράσος! / Τώρα μ' ἀπειλεῖς; /

Αἴμων

Ἄν δὲν ἦσουν πατέρας μου, /
θὰ 'λεγα πῶς τρελάθηκες. /

Κρέων

Ἄ, ναι; / Φέρτε μου ἐδῶ λοιπὸν τὸ σίχαμα. /
Μπροστὰ στὰ μάτια τοῦ γαμπροῦ νὰ τὴν ξεκάνω.

Αἴμων

Αὐτὸ ποτὲ δὲν θὰ τὸ δεῖς. /
Οὐτε κι ἐμένα θὰ μὲ ξαναδεῖς ποτέ σου. /
Κράτα καλὰ τὴν τρέλα σου.
Καὶ δεῖξε τὴν σὲ αὐτοὺς ἐδῶ. Ποὺ τὴν ἀντέχουν.

(ὁ Αἴμονας ἐγκαταλείπει ὀρμητικὰ τὴ σκηνή)

Emone

Ma non mi lascio travolgere dal fango.

Creonte

Dimenticala. È certo, non l'avrai moglie viva.

Emone

Lei morirà, ma ricorda che, morta,
trascinerà qualcun altro in rovina.

Creonte

Che audacia! Mi minacci, tu?

Emone

Se non fossi mio padre,
direi che sei impazzito.

Creonte

Ah, davvero? Portatemi qui quell' infame.
La ucciderò davanti agli occhi dello sposo.

Emone

Davanti a me, non ci sperare, Lei non morirà!
E neppure me vedrai mai più.
Tieni pure la tua follia,
mostrala a chi riesce a sopportarla!

(Emone esce furioso.)

Χορὸς

Ἐφυγε τὸ παιδί. / Φαρμακωμένο ὁμως. /
Ὁ πόνος σκοτεινιάζει τὸ μυαλὸ στὴν ἡλικία του. /

Κρέων

Ἄς πάει /
κι ἄς κάνει κάτι καὶ σὰν ἄντρας. /
Πάντως αὐτὲς τὶς δυὸ
δὲν τὶς γλιτώνει. /

Χορὸς

Στ' ἀλήθεια. / Θὰ σκοτώσεις καὶ τὶς δύο; /

Κρέων

Ἴσως καλὰ τὸ λές. /
Αὐτὴν ποὺ οὐτε ἄγγιξε, λέω ὄχι. /

Χορὸς

Καὶ μὲ τὴν ἄλλη; / Πῶς; / Θὰ γίνεις; /

Κρέων

Θὰ τὴν πάω σὲ ἀπάτητο,
ἐρημο τόπο. /
Θὰ τὴν κλείσω ζωντανὴ στὴ σπηλιά. /
Μακριά. / Νὰ μὴν πέσει ἁμαρτία στὴν πόλη. /
Κι ἐκεῖ, / στὸν Ἄδη, / τὸν μόνο θεὸ ποὺ τιμᾷ, /
ἂν θέλει ἄς ζήσει / ἢ ἄς πεθάνει. /

Coro

E' andato via di corsa il giovane. Ferito nell'anima.
L'ira oscura la mente, specialmente nei cuori giovani.

Creonte

Faccia quello che vuole, la superbia
si metta a sfogare, di sicuro
il destino di queste due fanciulle
non riuscirà di certo a sovvertire.

Coro

Davvero ucciderai entrambe?

Creonte

Forse hai ragione.
Quella che non ha toccato il corpo, no. Ma l'altra, sì.

Coro

E in che modo l'altra ucciderai?

Creonte

La condurrò in un luogo deserto,
dove mai piede umano è passato.
La seppellirò viva in unantro roccioso,
lontano, perché nessuna colpa cada sulla città.
Là, sola, la lascerò che preghi Ade,
il solo dio che onora: che viva se può, o che muoia.

Γ' Στάσιμο

Ἔρωσ ἀνίκατε μάχαν, /
Ἔρωσ, ὃς ἐν κτήμασι πίπτεις, /
ὃς ἐν μαλακαῖς παρειαῖς νεάνιδος ἐννυχεύεις, /
φοιτᾷς δ' ὑπερπόντιος ἐν τ' ἀγρονόμοις ἀνλαῖς· /
καί σ' οὔτ' ἀθανάτων φύξιμος οὐδεὶς
οὔθ' ἀμερίων σέ γ' ἀνθρώπων. /
ὁ δ' ἔχων μέμνηεν. /

Ἔρωτα ἐσύ, /
ποῦ δὲ γονάτισες στὸν πόλεμο, /
Ἔρωτα ἐσύ, /
ποῦ ὀρμᾷς καὶ πλημμυρίζεις τὸ σύμπαν, /
ποῦ ξενυχτᾷς
στὰ τρυφερὰ τὰ μάγουλα τῶν κοριτσιῶν, /
ποῦ σεργιανᾷς πάνω στὰ πέλαγα τῆς θάλασσας. /
καὶ περιπλανιέσαι
ανάμεσα στις αγροτικές καλύβες,
Κανεῖς δὲ σοῦ γλιτώνει ἐσένα. /
Ἀθάνατος, / θνητός, / κανεῖς. /
Φωλιάζεις μέσα στὸ κορμὶ /
κι αὐτὸ τρελαίνεται. /
Ἐσὺ ξεστρατίζεις τὸ νοῦ τῶν δικαίων /
καὶ τὸν σπρώχνεις τυφλὰ στὸ γκρεμό. /
Ἐσὺ καὶ τοῦτον τὸν πόλεμο ἀναψες, /
ἀνάμεσα σὲ γιὸ καὶ πατέρα. /
Ἡ Ἀφροδίτη, /
ἀμέριμνη, / μᾶς περιπαίζει. /

Terzo Stasimo

*Eros, invincibile in battaglia,
Eros, tu che conquististi ogni cosa,
che vegli sulle guance morbide delle fanciulle,
che passi oltre i mari, e nei ricoveri dei campi
né immortale né mortale
può sfuggire al tuo potere.
Chi da te è preso, impazzisce.*

Eros,
Tu che non ti sei inginocchiato in guerra,
Eros,
Tu che ti precipiti e riempi l'universo,
che resti sveglio tutta la notte
sulle tenere guance delle ragazze,
che vaghi per i pelaghi del mare.
E per le agresti case ti aggiri,
Nessun si salva
mortale o immortale
e impazzisce
chi non può sfuggirti.
Tu dirotti la mente dei giusti,
e la spingi ciecamente verso il baratro della follia.
Anche ora, hai acceso la rissa
tra padre e figlio.
Afrodite,
spensierata,
irride di noi.

Δ' Ἐπεισόδιο – Κομμός

(ὁ Χορὸς βλέπει τὴν Ἀντιγόνη ἀλυσσοδεμένη.
Τὰ χάνει)

Χορὸς

Τώρα κι ἐγὼ / μ' ὅσα βλέπουν τὰ μάτια μου /
ξεφεύγω ἀπ' τὸ Νόμο /
Κι ἀδύναμος εἶμαι /
τις πηγές των δακρύων μου νὰ πάψω /
καθὼς βλέπω νὰ ὀδεύει ἡ Ἀντιγόνη /
στῶν θνητῶν τὸ κοινὸ κοιμητήρι. /

(ἡ Ἀντιγόνη «ἀκούει» μέσα στὸ μυαλό της
νυφιάτικο μοιρολόι.
Μὲ τὸ μέτωπο ψηλὰ ἀναζητᾷ τὸ βλέμμα τῶν
συμπολιτῶν της)

Ἀντιγόνη

Πολίτες τῆς πατρίδας μου. /
Γιὰ ἰδεῖστε. / Νά 'μαι. /
Περπατῶ τὴν τελευταία μου στράτα. /
Δεῖτε με. /
Ποὺ ἀντικρύζω τὸ φῶς τοῦ ἡλίου τὸ στερνό. /
Ποτὲ ξανά. / Ὁ Ἄδης. /
Μὲ πάει τώρα ζωντανὴ στοῦ Χάρου τ' ἀκρογιάλι.
Νυφούλα δὲ στολίστηκα /
κι οὔτε ποτὲ νυφιάτικο τραγοῦδῃσαν / στὴ θύρα
μου τραγοῦδι. /
Νύφη στὸ Χάρο δίπλα θὰ σταθῶ. /
Φεύγω κι ἔχε γειά. /

Quarto Episodio e Kommos

(Il Coro vede Antigone incatenata e perde la testa)

Coro

Ora anch'io, osservando quel che accade,
non posso più pensare alle leggi,
Non ho forza di impedire
lo sgorgare del mio pianto,
mentre vedo Antigone camminare,
verso il cimitero comune dei mortali.

(Antigone "sente" nella sua mente
un lamento nuziale.
Con la fronte alzata cerca lo sguardo dei suoi
concittadini)

Antigone

Guardate, cittadini della mia terra,
Eccomi,
mi sto avviando per l'ultimo viaggio.
Guardatemi,
che l'ultima luce del sole miro.
Mai più, Ade,
mi porta ancora viva, alla riva dell'Acheronte.
Non sono adornata da sposa.
Alla mia soglia canto nuziale non è suonato,
è stabilito che io sarò sposa
al Nume della Morte.
Me ne vado e addio.

Χορὸς

Ξακουστή, / παινεμένη πορεύεσαι
στῶν νεκρῶν τὸ λημέρι. /
Νόμο δικό σου χάραξεις, / ἢ μοναχὴ ἐσὺ θνητὴ /
ποῦ ζωντανὴ θὰ κατεβεῖς στὸν Ἄδη. /
Σκαρφάλωσες στὴν κορυφὴ τοῦ θράσους, /
καλὴ μου, / παραπάτησες. /
Τοῦ πατέρα σου μέγα κρίμα πληρώνεις. /

(μουσικὴ ἀνταπόκριση)

Ἀντιγόνη

Ἀκλαφτὴ, / δίχως φίλους /
χωρὶς τραγούδια γάμου /
σέρνομαι μόνη στὸν ὕστατο δρόμο μου. /
Θὰ βρῶ κατεβαίνοντας τοῦ πατέρα τὴν ἀγάπη, /
τὴν ἀγάπη σου μάνα /
ἀδερφέ μου, τὴν ἀγάπη σου.
Φαρμάκι.
Ἐγὼ / νεκροὺς μ' αὐτὰ σᾶς ἔλυσα, /
τὸν τάφο σας τὸν πότισα μέλι. /
Κρασί. / Καὶ γάλα. /
Τώρα ἀφελφέ μου, / Φαρμάκι. /
Τὸ νεκρὸ σου κορμάκι στολίζοντας /
ἀκριβὰ ἢ τρελὴ τὸ πληρώνω. /

(μουσικὴ ἀνταπόκριση)

Κρέοντας

Τὸ μοιρολόι καὶ τοὺς θρήνους, / τὸ ξέρεις, /

Coro

Gloriosa e lodata cammini
verso il rifugio dei morti
La tua legge sei tu, sola tra gli uomini
che ancora viva scenderà all' Ade.
Verso il limite estremo dell'audacia
sei giunta, o figlia, hai inciampato nel trono
della Giustizia e forse stai pagando
una colpa commessa da tuo padre.

(risposta musicale)

Antigone

Nessuno mi piange, senza amici,
senza canti di nozze,
strascino i passi da sola sul mio ultimo cammino.
forse cara al padre sarà la mia presenza,
ed anche a te, o madre,
e a te caro fratello.
Io con le mie mani, da morti,
i vostri corpi ho lavato
e la vostra tomba con miele,
vino e latte ho innaffiato.
Adesso fratello mio Polinice,
dopo aver onorato il tuo corpo,
la pagherò cara.

(risposta musicale)

Creonte

Nenie e gemiti, lo sai che se fosse lecito parlare

κανείς, πρὶν πεθάνει δὲ θά' παυε, / ἂν ἐπιαναν. /

(ἀπευθύνεται στοὺς φρουρούς)

Πάρτε την. / Γρήγορα. / Καὶ ὅπως πρόσταξα /
νὰ πᾶτε νὰ τὴ χτίσετε στὸ λάκκο τὸ βαθύ. /
Ἄστε την μόνη κι ἔρημη, /
θαμμένη σ' ἓνα τέτοιο σπιτικό. /
Θέλει ἄς πεθάνει / ἢ ἄς ζήσει. /

(ἡ Ἀντιγόνη λυγίζει)

Ἀντιγόνη

Ἄχ, / τάφε μου, / κρεβάτι νυφικό, /
σπίτι μου ἐσὺ βαθιὰ στὴ γῆ, / αἰώνιο κελλί μου, /
ἐρχομαι νὰ ἴβρω τοὺς δικούς μου νεκρούς. /
Μὲ σέρνουν μὲ χέρια δεμένα, /
δίχως νυφιάτικα τραγούδια, /
χωρὶς παιδιά στὸ στήθος μου. /
Ποιὸν νόμο τῶν θεῶν ἔχω πατήσει; /
Γιατὶ στὸν οὐρανὸ τὰ μάτια νὰ σηκώσω; /
Σὲ ποιὸν νὰ φωνάξω βοήθεια; /

Μάνα μου γλυκειά. / Τὰ λουλούδια μου.

(μουσικὴ ἀνταπόκριση)

Χορὸς

Ἀνέμων ριπὲς / πάλι καὶ πάλι /
στὴν ψυχὴ σου φουσσοῦν καὶ ριγεῖ. /

prima di morire, nessuno cesserebbe mai.

(rivolto alle guardie)

Portatela via! Presto, muratela nella profonda tomba,
come vi ho imposto.
Lasciatela là sola,
seppellita viva nell' antro roccioso
che viva o muoia, non mi importa più.

(Antigone è affranta)

Antigone

Ah tomba, ah camera nuziale,
casa nell'abisso, eterna cella a cui m'avvio
a ritrovare i defunti parenti.
Mi trascinano con le mani legate,
senza canti nuziali,
senza la gioia di marito e figli fra le braccia.
Quale legge degli dei ho trasgredito?
Perché dovrei alzare gli occhi al cielo?
Quale divinità debbo invocare?

Amata madre mia. I miei fiori, la mia gioventù.

(risposta musicale)

Coro

La tempesta, che in lei s'è scatenata
non dà accenni di voler cessare.

Κρέοντας

Τώρα ἀπελπίσου πιά. / Ὁ θάνατος σέ σφραγίσει. /

(οἱ φρουροὶ βάζουν τώρα τὴν Ἀντιγόνη στὸν τάφο)

Ἀντιγόνη

Κάθε πρωὶ μὲ τὴ δροσιὰ / Τὸ βράδυ μὲ τὸ δάκρυ /
 Τοῦ ἡλίου / κι ἄλλη φορὰ / Ποτέ /
 Μάνα μου γλυκειά /
 Νύφη / τοῦ Χάρου / ζωντανή /
 Φαρμάκι / Τὰ λουλούδια μου
 Κοιτᾶχτε / Ἐγὼ / Ἀρχόντοι / Πῶς ξοδεύτηκα /
 Αἰώνιο κελλί μου /
 Τὸ βράδυ μὲ τὸ δάκρυ / Ἔρχομαι / Ἐχε γειά /

(ἡ πέτρα τοῦ τάφου σφραγίζεται)

Ε' Ἐπεισόδιο

(Καταφτάνει ὁ Τειρεσίας, ὁ γέρος, τυφλὸς μάντης)

Τειρεσίας

Ἀρχων Λαὲ τῆς Θήβας.

Κρέοντας

Ἐσὺ ἐδῶ; Καὶ τί μᾶς φέρνεις σεβαστὲ Τειρεσία;

Τειρεσίας

Ἐγὼ θὰ σοῦ τὸ πῶ. Κι ἐσὺ θ' ἀκούσεις τὸ μάντη.

Creonte

Ora disperati pure. La condanna sarà eseguita.

(le guardie ora mettono Antigone nella tomba)

Antigone

'Non vivrò mai più, o mia dolce madre,
 con la rugiada del mattino,
 né la sera con la lacrima del sole,
 perché sarò sposa vivente della morte.
I fiori mi saranno veleno.
 Guardate, oh voi potenti,
 come sono ridotta!
 Mia eterna cella, vengo stasera in lacrime... Addio!

(la pietra tombale viene sigillata)

Quinto Episodio

(Giunge Tiresia, il vecchio profeta cieco)

Tiresia

Tebani

Creonte

Tu qui? E cosa ci porti, venerando Tiresia?

Tiresia

Te lo dirò. Ma tu obbedisci al veggente.

Κρέοντας

Ἀπ' τῇ δικῇ σου γνώμῃ ποτὲ δὲν ξεστράτισα.

Τειρεσίας

Γι' αὐτὸ κρατᾷς γερά τῆς πόλης τὸ τιμόνι.

Κρέοντας

Παντοῦ τ' ὁμολογῶ πῶς μ' εὐεργέτησες.

Τειρεσίας

Ξέρεις πῶς τώρα περπατᾷς
στοῦ ξυραφιοῦ τὴν κόψη;

Κρέοντας

Τὶ τρέχει; Κάθε φορὰ τὸ τρέμω τὸ στόμα σου.

Τειρεσίας

Θὰ μάθεις, σὰν ἀκούσεις
τὰ σημάδια τῆς τέχνης μου.
Καθόμουν στὸν παλιό μου θρόνο
τὸν ὀρνιθοσκόπο,
λημέρι μου, ὅπου κουρνιάζουν τα πουλιά.
Ἀκούω κράξιμο παράταιρο πουλιῶν,
ποὺ σκούζαν ἀσυνάρτητα.
Τό 'να τὸ ἄλλο ξέσκιζε μὲ νύχια φονικά.
Τρόμαξα.
Καὶ δοκίμασα τὴ μαντικὴ φωτιά.
Ὅμως ὁ Ἥφαιστος τὰ σφάγια δὲν λαμπάδιαζε.
Λιώναν τὰ ξίγγια καὶ στραγγίζανε στὴ στάχτη.
Πέταγαν σπίθες, κάπνιζαν,

Creonte

Dalla tua opinione non mi sono mai discostato.

Tiresia

Per questo la città diritta naviga.

Creonte

Posso affermare ovunque che tu mi abbia dato aiuto.

Tiresia

Sai che ora cammini
sul filo del rasoio?

Creonte

Cosa c'è? Non mi far rabbrivire.

Tiresia

Lo saprai ma devi ascoltare
i segni della mia arte.
Stavo seduto sul mio antico
seggio d'augure
Rifugio mio, dove si appollaiavano gli uccelli
quando odo uno strano starnazzare di uccelli,
emettevano suoni striduli, sinistri
Percepivo che si stavano straziando con gli artigli
fino alla morte. Impaurito, allora, gettai,
le vittime nel fuoco degli altari
Ma Efesto non dava fuoco alle carcasse
dai loro corpi solo grasso colava fra fumo e cenere,
Lanciavano scintille, fumavano, spargevano bile.

σκορποῦσαν τὶς χολές.
Μὲ τὰ μυαλὰ ποὺ κουβαλᾷς
ἐσὺ τὴν πόλιν τὴν ἀρρώστησες.
Δὲ δέχονται πιά οἱ θεοὶ
θυσίης ἱκεσίας,
οὔτε πουλὶ κανένα πιά λαλεῖ σημαδιακά.
Γεύτηκαν τὸ αἶμα τὸ πηχτὸ
αὐτοῦ τοῦ σκοτωμένου.
Αὐτὰ συμβαίνουν
καὶ νὰ μποῦν καλὰ μὲς στὸ μυαλό σου.
Τὸ πείσμα μὲ πείσμα πληρώνεται.
Παράτα τώρα τὸ νεκρὸ
καὶ πᾶψε νὰ κεντρίζεις ἓνα πτώμα.

Κρέοντας

Βλέπω σὰν τοὺς τοξότες σημάδι μὲ βάλατε.
Οὔτε κι ἡ μαντική μ' ἀφήνει πλέον ἀνέγγιχτο.
Δὲν ἐπιτρέπω νὰ θαφτεῖ.
Κι ἄκου με Τειρεσία.
Ξεπέφτουνε οἱ πονηροί,
ὅταν στολίζουν τῆς ντροπῆς τὰ λόγια
μόνο καὶ μόνο γιὰ νὰ βγάλουν κέρδος.

Τειρεσίας

Ἀλίμονο! Ξέρει τάχα κανεὶς, τὸ νιώθει;

Κρέοντας

Τὶ πρᾶμα;
Τὶ σοφιστεῖες λὲς πάλι;

Nessun segno era buono.
Con la mente che porti,
hai reso malata la città.
Gli dèi non accettano più,
né preghiere né sacrifici da noi,
né alcun uccello cinguetta in modo intelligibile.
Hanno assaggiato il sapore del sangue denso
di quest' uomo ucciso.
Queste cose accadono, rifletti bene, figlio mio.
L'ostinazione viene ricompensata con l'ostinazione.
Ora tu dà la pace a chi è caduto,
non è prodezza uccidere un morto,
e nemmeno infierire sul suo corpo.

Creonte

Vedo che come arcieri mi avete scelto come miglior bersaglio. Neppure la tua arte mi ha risparmiato.
Non permetterò che venga sepolto.
E ascoltami, Tiresia.
Le cadute peggiori sono fatte
se disonesti pensieri, per raggiungere guadagno,
sotto belle parole sono celati.

Tiresia

Ahimè! Qualcuno lo sa, qualcuno lo sente?

Creonte

Sa che cosa?
Di quale sofisma stai parlando di nuovo?

Τειρεσίας

Πῶς εἶναι ἡ φρόνησις μέγα καλό.

Κρέοντας

Ὅσο καὶ ἡ ἀφροσύνη μεγάλη ἀρρώστια.

Τειρεσίας

Ἀπ' αὐτὴν τὴν ἀρρώστια εἶσαι γεμᾶτος.

Κρέοντας

Δὲ θέλω ν' ἀπαντήσω μὲ βρισιὲς στὸ μάντι.

Τειρεσίας

Τὸ κάνεις ὁμως, λέγοντας πῶς ψέματα μαντεύω.

Κρέοντας

Τῶν μάντεων τὸ σινάφι λατρεύει τὸν παρὰ.

Τειρεσίας

Κι ἡ φάρα τῶν τυράννων τὰ κέρδη τῆς ντροπῆς.

Κρέοντας

Ξέρεις πῶς ὅσα λὲς τὰ λὲς σὲ βασιλιά;

Τειρεσίας

Τὸ ξέρω αὐτό.

Γιατὶ σὲ μένα τὸ χρωστᾷς ὅ,τι κατέχεις.

Κρέοντας

Εἶσαι σοφὸς ἀλλὰ μὲ τὸ ἄδικο φιλιώνεις.

Tiresia

Che la saggezza è il supremo bene.

Creonte

Quanto la stoltezza è il pessimo fra i mali.

Tiresia

Sì, e di tal male tu sei tutto invaso.

Creonte

Non voglio rispondere all'indovino con insulti.

Tiresia

Ma tu lo fai, dicendo che io predico il falso.

Creonte

La vostra razza adora il denaro.

Tiresia

E quella dei tiranni i guadagni della vergogna.

Creonte

Sai che quello che stai dicendo, lo dici a un Re?

Tiresia

Lo so come no?

Perché mi devi tutto ciò che possiedi.

Creonte

Sei saggio, ma ti fai amico degli ingiusti.

Τειρεσίας

Μὲ σπρώχνεις ὁμῶς νὰ σοῦ πῶ
πράματα ποὺ δὲν θέλω.

Κρέοντας

Πὲς τα μου τότε, ἐμπρός.
Ἀρκεῖ κι αὐτὰ νὰ μὴν τὰ πεῖς γιὰ κέρδος.

Τειρεσίας

Μάθε λοιπόν, πῶς πρὶν καλὰ καλὰ προλάβεις
πολλοὺς ἀπαντωτοὺς κύκλους τοῦ ἡλίου νὰ δεῖς
ἄγρια θὰ πληρώσεις, τῶν νεκρῶν ἀντισήκωμα,
μὲ αἷμα δικό σου.
Γιατὶ κρατᾷς ἐδῶ νεκρὸ ἀστόλιστο κι ἀτίμητο
καὶ μιὰ ψυχὴ τὴν ἐχτισες παράνομα στὸν τάφο.
Σ' αὐτὰ δικαίωμα δὲν ἔχεις οὔτε σὺ
οὔτε καὶ κἄν τοῦ πάνω κόσμου οἱ θεοί.
Ὁ χρόνος φτάνει στὴ στροφή
καὶ θ' ἀκουστοῦν στὸ σπίτι σου
ἀντρῶν καὶ γυναικῶν πένθιμοι θρήνοι.
Μὲ πίκρανες καὶ θυμωμένος ἐριξα καντές,
ἀλάθευτες σαῖτες στὴν καρδιά σου.
Καὶ θὰ σὲ κάψουν. Νὰ γλιτώσεις δὲν μπορεῖς.

(ὁ Τειρεσίας ἐξέρχεται τῆς σκηνῆς)

Χορὸς

Ἐφυγε βιαστικὰ ὁ μάντης, βασιλιά,
συμφορὲς προφητεύοντας.
Ξέρω καλὰ ὅτι αὐτὸς
ποτὲ δὲν εἶπε ψέματα στὴν πόλη.

Tiresia

Però... mi stai spingendo a dirti
cose che non voglio.

Creonte

Allora vuota il sacco! Avanti.
Basta che tu non dica queste cose per denaro.

Tiresia

Sappi dunque che, prima che tu abbia
il tempo di veder trascorrere molti cicli del sole,
pagherai ferocemente con il tuo stesso sangue,
cadavere tu dovrai dare, in cambio d'un cadavere.
Perché qui trattieni un morto senza funebri onori
e un'anima che hai murato illegalmente nella tomba.
Né tu né gli dei dell'aldilà avete diritto a questo,
è tuo questo sopruso.
Il tempo sta per finire
e lamenti dolorosi
di uomini e donne si udranno nella tua casa.
Sopraffatto dalla collera, verso di te,
ho scagliato frecce roventi e infallibili nel tuo cuore.
E ti bruceranno. Non puoi sfuggire.

(Tiresia esce di scena)

Coro

L'indovino se n'è andato in fretta, Re,
profetizzando calamità.
So bene che non ha mai mentito
alla città.

Κρέοντας

Κι ἐγὼ τὸ ξέρω.
Καὶ γι' αὐτὸ ταράχτηκα πολὺ.
Ἄν κάνω πίσω, φοβερό.
Καὶ πάλι φοβερό ν' ἀντισταθῶ.

Χορὸς

Εἶναι ἀνάγκη νὰ σκεφτεῖς, παιδὶ τοῦ Μενοικέα.

Κρέοντας

Καὶ τί νὰ κάνω; Μίλα μου. Καὶ ἐγὼ θὰ σὲ ἀκούσω.

Χορὸς

Πήγαινε τώρα στὴ σπηλιά. Καὶ βγάλε τὸ κορίτσι.
Ὅστερα χτίσε τάφο γιὰ τὸν ἄταφο νεκρό.

Κρέοντας

Καὶ τό 'χεις γιὰ σωστὸ αὐτό;
Μοῦ λές νὰ κάνω πίσω;

Χορὸς

Καὶ γρήγορα. Μὴ χάνεις ἄλλο χρόνο.

Κρέοντας

Μὲ τὸ στανιὸ ἀλλάζω γνώμη.
Ὅμως θὰ γίνεῖ. Δὲν πάω κόντρα στὴν ἀνάγκη.

Χορὸς

Μόνος σου τρέχα. Πρόλαβε. Ἀμέσως.

Creonte

Anche io lo so:
Perciò sconvolto ho il cuore.
Cedere è duro.
E ancora più terribile resistere.

Coro

Occorre molta prudenza, figlio di Meneceo.

Creonte

E cosa devo fare? Parlami. E io ti ascolterò.

Coro

Vai ora all' antro roccioso. Libera la fanciulla
e poi al defunto insepolto fa costruire una tomba.

Creonte

E pensi che sia giusto?
Mi stai dicendo di tirarmi indietro?

Coro

E in fretta. Non perdere altro tempo.

Creonte

Sto cambiando idea con la forza.
Ma sarà fatto. Non andrò contro la necessità.

Coro

Vai subito, ed agisci da solo, non incaricare altri.

Κρέοντας

Ἄντρες, προφτάστε.
Πιάστε ἀξίνες ν' ἀνοίξουμε τάφο.
Φοβᾶμαι ὅτι ζεῖ καλύτερα κανεῖς
τηρώντας τὶς παλιές συνήθειες.

(ὁ Κρέων φεύγει βιαστικά)

Ἑξοδος

Ἐξάγγελος

Τοῦ Κάδμου γείτονες /
καὶ τῶν σπιτιῶν τοῦ Ἀμφίονα /
κανεῖς δὲμαντεύει τῶν θνητῶν τὰ γραμμένα.
Ἦταν θαρρῶ ζηλευτὸς ὡς τὰ τώρα ὁ Κρέοντας. /
Ἀπ' τοὺς ἐχθροὺς τῆς γλίτωσε τὴ γῆ τοῦ Κάδμου, /
μονάρχης ἀπόλυτος τὴ χώρα κυβέρνησε, /
ἐσπείρε καλὰ παιδιὰ / καὶ θέρισε καρπούς. /
Ὅλα ὁμως τώρα σωριάστηκαν κάτω. /

Χορός

Ποιὲς στεναχώριες ἔφερες
στοὺς βασιλιάδες πάλι;

Ἐξάγγελος

Εἶναι νεκροὶ / καὶ φταῖνε οἱ ζωντανοὶ γι' αὐτό. /

Χορός

Μίλα, /

Creonte

Servi, sbrigatevi.
Prendete i picconi per scavare una fossa.
Il modo migliore di trascorrere la vita
è proprio quello di rispettare le leggi che ci sono.

(Creonte se ne va in fretta)

Esodo

Messaggero

Voi che abitate nei dintorni
delle case di Cadmo e Anfione
Nessuno può indovinare il destino dei mortali.
Creonte era invidiabile fin ora.
Salvò la terra di Cadmo dai suoi nemici,
Governò il paese come un monarca assoluto,
orgoglioso dei nobili figli.
Ma ora tutto è crollato.

Coro

Quale altra sventura sei venuto ad annunciare
ai nostri sovrani?

Messaggero

Sono morti, ma per colpa dei vivi.

Coro

Parla,

ποιὸς εἶναι ὁ φονιάς / καὶ ποιὸς ὁ σκοτωμένος; /

Ἐξάγγελος

Ὁ Αἰμῶν / χάθηκε. / Σφάχτηκε μὲ τὸ χέρι... /

Χορός

... τὸ χέρι τοῦ πατέρα του / ἢ τὸ δικό του; /

Ἐξάγγελος

Μόνος. / Τὸν τρέλανε ὁ φόνος τοῦ πατέρα. /

Χορός

Ὡ μάντη, / ἀλήθεψαν τὰ λόγια σου. /

Ἐξάγγελος

Ἔτσι μ' αὐτά. /

Γιὰ τ' ἄλλα τώρα νὰ σκεφτοῦμε. /

(Ὁ ἀγγελιοφόρος ἐτοιμάζεται νὰ φύγει.
Ἐμφανίζεται στὴ σκηνὴ ἡ Εὐρυδίκη)

Χορός

Τὴ δύστυχη βλέπω Εὐρυδίκη, /
τὴ γυναῖκα τοῦ Κρέοντα νὰ βγαίνει /
μπορεῖ γιατί' ἴσως ἄκουσε τὰ νέα γιὰ τὸ παιδί της /
ἢ τυχαῖα. /

Εὐρυδίκη

Συμπολίτες μου, / πῆρε τ' αὐτί μου τὰ λόγια σας, /
περνώντας στὴν αὐλόθυρα, /

chi è l'uccisore e chi è l'ucciso?

Messaggero

Emone è morto. È stato ucciso per mano di...

Coro

... per mano di suo padre o per mano sua?

Messaggero

La sua. L'omicidio di suo padre l'ha reso pazzo.

Coro

O indovino, le tue parole si sono avverate.

Messaggero

Così stanno le cose, bisogna
ora pensare al resto che rimane.

(Il Messaggero si prepara a partire.
Euridice appare sulla scena)

Coro

Ecco, sta arrivando Euridice,
la sventurata moglie di Creonte,
per caso forse, oppure perché ha sentito
della notizia del figlio.

Euridice

Concittadini, le vostre parole
giunsero al mio orecchio, ero qui, sull' uscita

καθὼς κινουσα / στὴ θεὰ Ἀθηνᾶ
νὰ πάω νὰ προσκυνήσω. /
Στὴν τύχη, / ἐκεῖ ποὺ ξέσφιγγα
τῆς θύρας τὴν ἀμπάρα / γιὰ ν' ἀνοίξει, /
ἦρθε στ' αὐτιά μου / τοῦ σπιτιοῦ μου ἢ συμφορὰ. /
Λιγώθηκα / καὶ γέροντας /
στὴν ἀγκαλιὰ τῶν γυναικῶν, / χάνω τον κόσμον. /
Ὅτι καὶ νὰ 'ναι / τὸ κακό, / πέστε το πάλι. /
Ἀμάθητη στὶς συμφορὰς δὲν εἶμαι / καὶ θ' ἀκούσω.

Ἐξάγγελος

Ἐγώ, / καλὴ Κυρά, / ποὺ τό 'δα / θὰ στὸ πῶ. /
Κι ἀπ' τὴν ἀλήθεια τίποτα δὲν κρύβω. /
Τὸν ἄντρα σου ἀκολούθησα
ὥς τὸ ψήλωμα τοῦ κάμπου, /
ὅπου ἀκόμα κείτονταν τοῦ Πολυνείκη τὸ κορμί. /
Μὲ καθαρὸ νερὸ τὸν πεθαμένο λούσαμε, /
πάνω σὲ νιόκοπα κλαριὰ μετὰ τὸν κάψαμε. /
Ὅστερα ξεκινήσαμε
γιὰ τὴ λιθόστρωτη τὴ νυφικὴ σπηλιὰ τοῦ Χάρου
καὶ τῆς κόρης. /
Κοιτᾶμε / καὶ τὶ βλέπουμε; / Στὸ βάθος μέσα τῆς
σπηλιᾶς / ἐκείνη κρεμασμένη /
μὲ μιὰ θηλιά / τὴ ζώνη της / πλεγμένη στο λαιμό.
Κι ὁ γιός σου / ἐκεῖ / στὰ πόδια της /
τὴ μέση της νὰ σφίγγει, /
Νὰ σκούζει γιὰ τὸ ταῖρι του /
ποὺ χάθηκε στὸν Ἄδη. /
Κι ἀπ' τὸ θηκάρι του / τραβάει τὸ δίστομο μαχαίρι.
Τεντώνει τότε τὸ κορμὶ /

mentre mi incamminavo
a supplicare la Dea Pallade.
Per caso, lì, mentre allentavo
il chiavistello della porta per aprirla,
giunse alle mie orecchie la sventura della mia casa.
Svenuta, e cadendo tra le braccia delle mie ancelle,
persi il mondo.
Qualunque sia il male, ripetetelo di nuovo.
Non sono ignara di sventure e l'ascolterò.

Messaggero

Io, Cara Regina, parlerò io che ero presente.
E alla verità non nasconderò nulla.
Seguii tuo marito fino al punto
dove la pianura sale,
là, giaceva ancora il corpo di Polinice.
Lavammo il morto con acqua tersa,
e lo bruciammo su rami appena tagliati.
Poi ci avviammo verso la stanza della prima notte tra
la ragazza e Nulla, lastricata di pietra.
Guardammo e lì, nel buio,
in fondo alla grotta intravedemmo lei appesa,
con un cappio fatto dalla sua cintura,
intrecciata intorno al collo.
E tuo figlio, lì, ai suoi piedi,
stringendola alla vita,
urlava piangente per la compagna
perduta nell' Ade.
E dal fodero estrasse il coltello a doppio taglio.
Distese allora il corpo

καὶ στήν καρδιά τὸ μπήγει. /
Τὴ σφιχταγκάλιασε γλυκά / μὲ χέρια μαραμμένα /
κι ἔτσι / νεκρὸς / τυλίχτηκε στὴ νύφη τὴ νεκρή του.

(ἡ Εὐρυδίκη ἀργὰ καὶ σιωπηλὰ ἀποχωρεῖ στὸ
παλάτι. Τὴν ἀκολουθεῖ ὁ Εὐάγγελος)

Χορός

Τώρα αὐτὸ / πῶς τὸ ἐξηγεῖς; /
Ἡ κυρά μας ἔφυγε ἔτσι /
χωρὶς νὰ πεῖ μιὰ λέξη, / εἴτε καλὴ εἴτε κακὴ. /
Θαρρῶ / δὲν καταδέχτηκε
νὰ κλάψει μπρὸς στὸν κόσμο. /
Μὰ νὰ ποὺ φτάνει ὁ βασιλιάς. /
Μὲ τὴ δική του συμφορὰ στα χέρια κουβαλώντας.

Κρέων

Αδέσποτου μυαλοῦ πεισματικὰ θανάτου κρίματα.
Βλέπετε σκοτωμένους καὶ φονιάδες / ἓνα σοί; /
Σκότωσα τὸ παιδί μου.

(ὁ Εὐάγγελος βγαίνει ἀπ' τὸ παλάτι)

Εὐάγγελος

Ἀφέντη, / ἄλλες στὰ χέρια συμφορὲς κρατᾶς /
κι ἄλλες θὰ δεῖς
σὰν πᾶς μέσα στὸ σπίτι.

Κρέων

Τὶ ἄλλο τόσο μαῦρο;

e se l'infilò nel cuore.
L'abbracciò dolcemente con le mani avvizzite
e così, morto, si avvolse attorno alla sua sposa morta.

(Euridice esce lentamente e silenziosamente dal palazzo.
È seguita dal Messaggero)

Coro

Ora questo, come lo spieghi?
La nostra Regina se ne andò così,
senza dire una parola, né trista né lieta.
Credo non voglia in pubblico
mostrare il suo dolore
Ma ecco sta venendo il Re,
Portando la propria sventura nelle sue mani.

Creonte

Sciagurati errori dalla mia mente pazza provocati.
Vedete uccisi e uccisori di una stessa stirpe;
Ho ucciso mio figlio.

(Il Messaggero esce dal palazzo)

Messaggero

Le sventure si accumulano, mio sovrano,
sopra di te: una la tieni in braccio
mentre un'altra ti aspetta nella casa.

Creonte

Quale male peggiore può capitarmi?

Ἐξάγγελος

Πρῶτα σὲ καταράστηκε. /
Ὅστερα πέθανε / ἡ Κυρά. /
Μόνη. / Μ' ἓνα μαχαίρι. /

Κρέων

Κι ἄλλος νεκρός. / Ποιὰ μοίρα; /
Γυναίκα μου. / Παιδί μου. /
Ἀλύπητα ἀρμενίζω ἐγὼ / λιμάνια τοῦ θανάτου. /
Γιατὶ κανεῖς λοιπὸν ἐδῶ /
δὲ μὲ χτυπάει στὸ στήθος; /
Πάρτε με δοῦλοι, / σῦρτε με / γρήγορα / μακριά, /
Γιατὶ ἐγὼ / δὲν εἶμαι ἐγώ. /
Γιατὶ ἐγὼ / δὲν εἶμαι. /
Γιατὶ / εἶμαι ἓνα τίποτα. /

*(ὁ Κρέων φεύγει ἐντελῶς ἔρημος καὶ μόνος
ἐξω ἀπὸ τὴν πόλη γιὰ πάντα)*

Χορός

Ἦ φρόνηση / μέγα καλό /
καὶ φέρνει εὐτυχία. /
Νὰ τὶ ἔφερε ἡ ἀσέβεια /
μπροστὰ στὴ θεία τάξη. /



Messaggero

Prima ti maledisse.
Poi morì la tua sposa.
Sola. Con un coltello.

Creonte

Un altro morto. Che sorte ancora mi attende?
Mia moglie. Mio figlio.
Vado senza pietà per i porti della morte.
Perché qualcuno non m'infila nel petto
una spada affilata?
Presto, servi, trascinatemi via lontano di qui,
non perdetevi altro tempo.
Perché Io non sono me stesso
Io sono finito: non sono più nessuno!

*(Creonte se ne va completamente
solo e abbandonato
fuori dalla città per sempre)*

Coro

La prudenza è un gran bene
e porta felicità.
Ecco cosa ha portato l'empietà,
davanti all'ordine divino.



